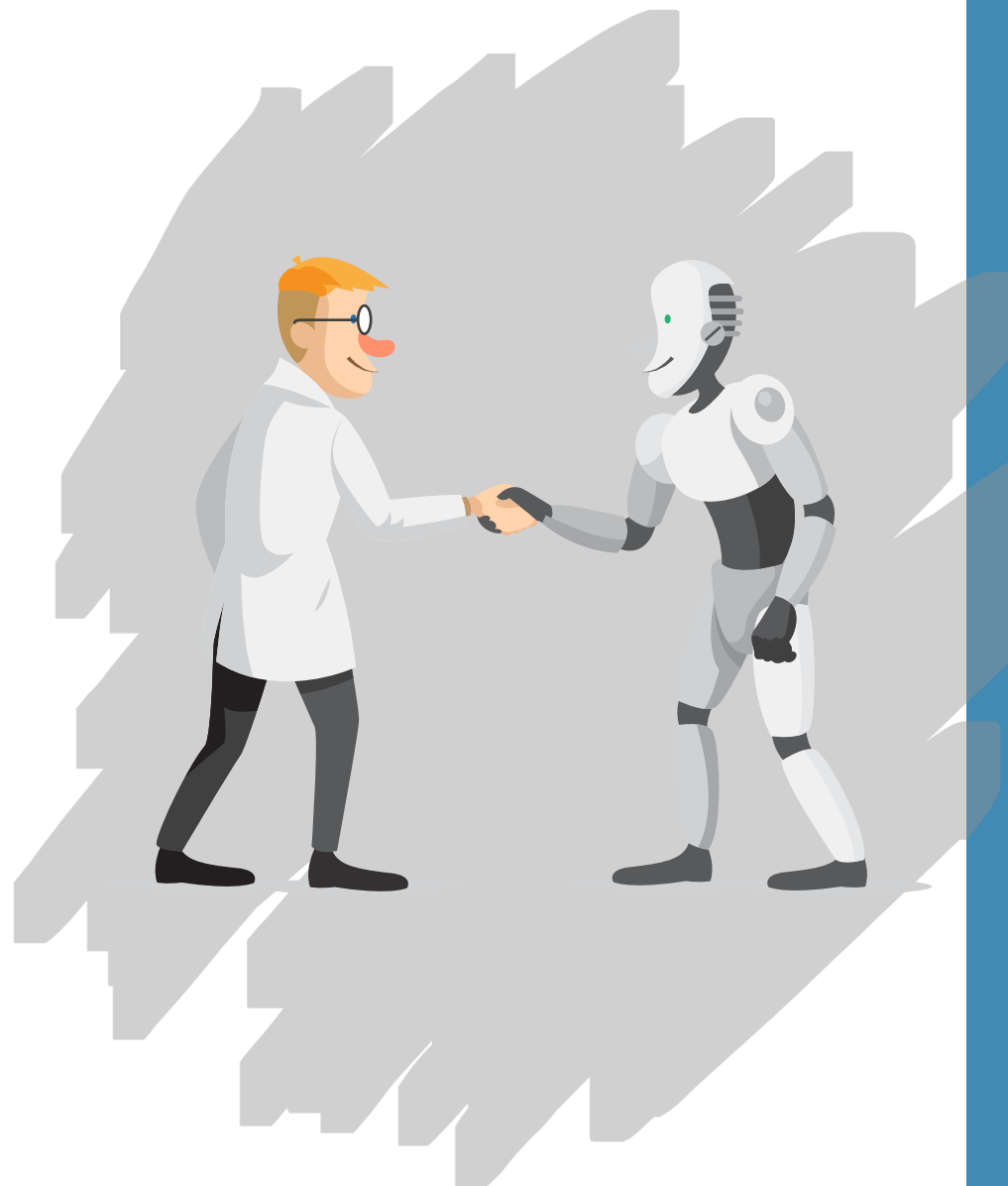


第5讲 语料库工具及 语料库创建入门

黄婕

2025-4-3



任务场景

为了完成一篇关于人工智能的科技文章的翻译，你需要搜索在线资料，然后使用语料库工具来提高翻译效率。具体包括：

- 1) 建立一个双语的语料库
- 2) 筛选出其中的术语，生成术语表
- 3) 基于双语的语料，生成双语翻译记忆库

请思考：你需要进行什么操作？过程中用到哪些工具？

本节内容



1. 语料库基础



2. 语料库的创建



3. 术语的导出和对齐



4. 本地单语、双语
语料库工具



5. 中文分词、
英文词性标注工具



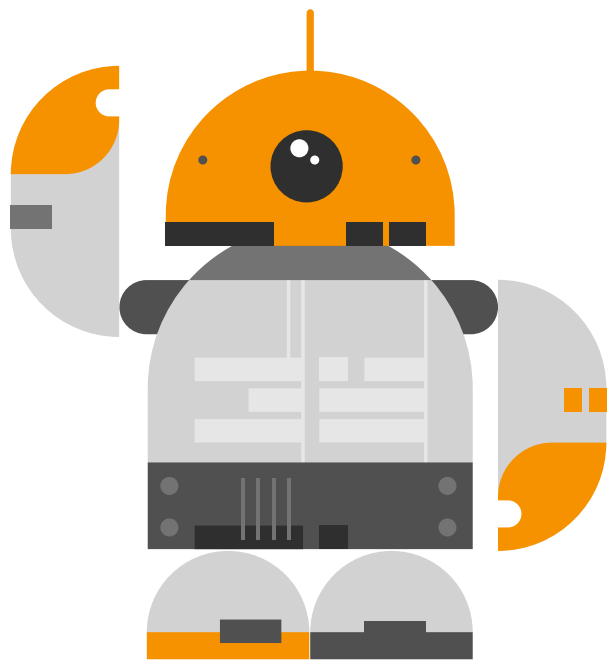
6. 语料库对齐工具



7. 翻译记忆库的创建
和导出



番外：
SketchEngine 注册
和使用指南



1. 语料库基础

语料库是什么？ Corpus/Corpora

按照明确的目的和设计要求，根据语言学或翻译学原则，运用科学合理的技术方法，将一定规模的语言文本汇总而成的电子文本库。（管新潮，陶友兰，《语料库与翻译》，2017）

运用计算机技术，按照一定的语言学规则，根据特定的语言研究目的而大规模收集并存储在计算机中的真实语料，这些语料经过一定程度的标注，便于检索，可用于描述研究和实证研究。（王克非，《语料库翻译学探索》，2012）

语料库是什么？（天马行空版本）



语言记忆银行：

储存各种语言现象、
表达方式和用法实
例，随时提取、比
较和借鉴



跨文化对话空
间：

不同语言、方言和
文化表达方式的交
汇点，揭示语言间
微妙的表达差异



翻译决策档案
馆：

记录翻译专家如何
处理棘手问题的智
慧结晶



术语知
识花园：

专业领域词汇和表
达的生长地，不断
更新和扩展

语料库是翻译人的
“数字记忆花园”

语料库基础：分类



常见的语料库

语言学或翻译学研究类语料库

- 布朗（Brown）美国英语语料库（F. Nelson和H. Kucera，世界最早的计算机语料库）
- 上海交通大学科技英语语料库（JDEST，上海交通大学杨惠中）
- 翻译英语语料库（世界第一个翻译语料库，英国曼彻斯特大学，Mona Baker）
- 英国国家语料库（BNC）
- 美国当代英语语料库（COCA，美国杨百翰大学Mark Davies）
- 现代汉语语料库（中国国家语言文字委员会）
- 通用汉英对应语料库（北京外国语大学，王克非）
- 两岸三地英汉科普历时平行语料库（上海交通大学）
- 英汉医学平行语料库（上海交通大学，管新潮）
- 中国法律法规汉英平行语料库（绍兴文理学院）
- 汉学文史著作英汉平行语料库（山东师范大学，徐彬）

常见的语料库

翻译实践应用类语料库

- 欧洲议会平行语料库（12亿单词，21种欧洲语言）
- TAUS Data (700亿单词，2200个语言对)
- MyMemory (<https://mymemory.translated.net/>)



语料库的功能

在教学中的应用

词法、句法查证
教学案例准备
课堂作业选材
学生作文分析
课文分析研究与课程设计

教学

在科研中的应用

词典编撰
句法、语义研究
语用研究
口语研究
语言变异/变化研究
翻译策略
翻译技巧
译者风格
.....

科研

翻译

利用翻译记忆原理，将相似度较高的句对提供给译者参考，提升翻译效率

在翻译中的应用

技术

神经网络机器翻译的翻译效果
需要借助语料库提升。

在技术（MT训练）中的应用



语料库的应用场景: 1 翻译实习与专业实践

术语管理与一致性保障:

- 从双语语料库中提取专业领域术语对照, 建立个人术语库, 确保翻译一致性

翻译方案参考:

- 查询特定表达、难句、文化特定项的处理方案, 避免“重复发明轮子”

翻译记忆库构建:

- 将高质量的双语对齐文本转化为TM (Translation Memory), 提高翻译效率

机器翻译训练数据:

- 为定制化机器翻译系统提供训练数据, 尤其是垂直领域的专业翻译



语料库的应用场景: 2 翻译资格证备考

考点语料收集:

- 整理历年考题中出现的典型句式和表达, 建立"备考重点语料库"

常见错误分析:

- 收集常见翻译错误案例, 形成"错误对照库", 提高备考针对性

模拟练习材料:

- 从语料库中筛选与考试风格相近的文本进行练习, 熟悉考试模式

翻译技巧归纳:

- 通过对比分析, 总结特定文本类型的翻译策略和技巧

语料库的应用场景: 3 毕业论文研究

数据驱动的翻译研究:

- 基于双语语料库进行翻译普遍特征、翻译策略或翻译规范研究

翻译质量评估:

- 对比不同译者或不同翻译方法产生的译文质量差异

跨语言对比研究:

- 探究源语言和目标语言的结构差异、表达习惯和修辞特点

翻译教学研究:

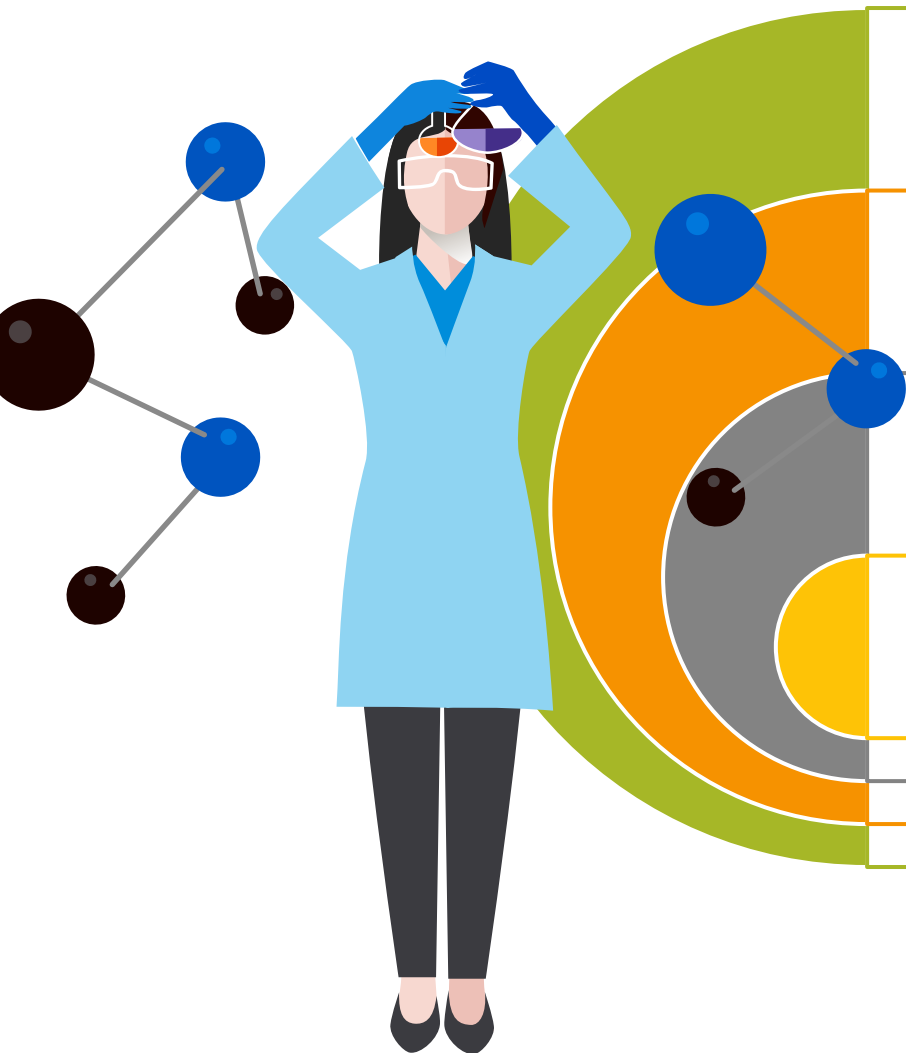
- 分析学生译文与专业译文的差异, 探索翻译教学改进方法

领域特色研究:

- 探究特定专业领域(法律、医学、技术等)的翻译特征和规律



语料库的应用场景: 4 个人翻译知识库搭建



个人翻译记忆体系:

- 构建个性化、结构化的翻译知识管理系统

专业成长档案:

- 记录个人翻译能力发展轨迹, 形成可视化的学习曲线

创新表达收集:

- 整理精彩翻译案例, 构建“灵感语料库”

跨媒介翻译资源:

- 整合文本、音频、视频等多种形式的双语对照资源

- **KWIC/concordance search 关键词索引**: 特定词/短语的上下文使用案例
- **Word Frequency lists 词频列表**: 词或词组频繁出现的次数
- **Collocation analysis 搭配分析**: 某个词的前后搭配关系
- **WordList 词表**: 按照字母或词频顺序列出给定文本的词表, 统计其文本特征。
可以用于翻译准备阶段的术语提取
- **POS tagging 词性标注**: (Part-of-speech tagging) 对语料库内的单词按照语义和上下文进行标记, 即标注其词性
- **Keyword analysis 关键词分析**
- **Term extraction 术语提取**

双语平行语料库的应用

语料是基础

翻译风格研究

句法结构研究

跨文化传播研究、法律/商务话语研究、文化交际和形象研究、翻译研究以及翻译实践

构建语料检索、匹配、加工、利用、交易、开放的系统平台

制定专业词表、术语（单语、双语）

统计字频、词频，编写教材

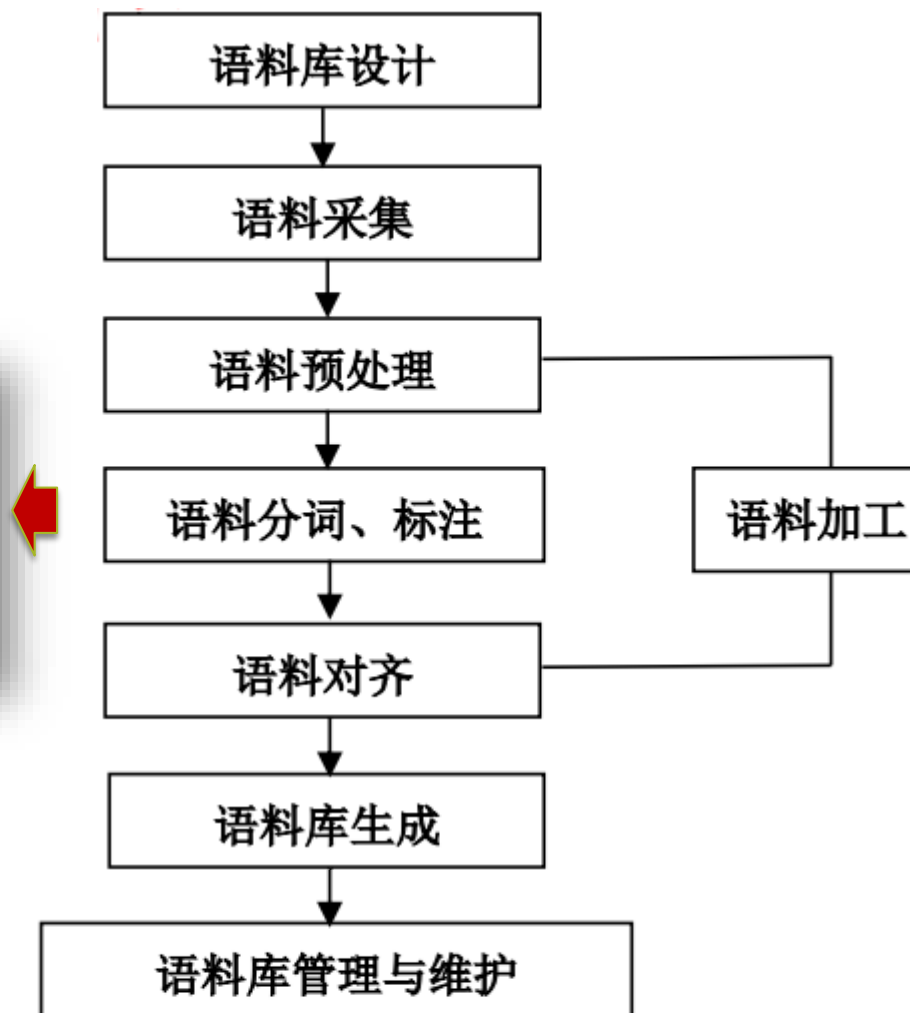
辅助写作，辅助翻译

训练机器翻译

语料库建设流程

Corpora	Li	Le	reaches	Benz	Inc
pku	李	乐	到达	奔驰	公司
msr	李乐		到达	奔驰公司	
as	李樂		到達	賓士	
cityu	李樂		到達	平治	

Table 1: Illustration of different segmentation criteria of SIGHAN bakeoff 2005.

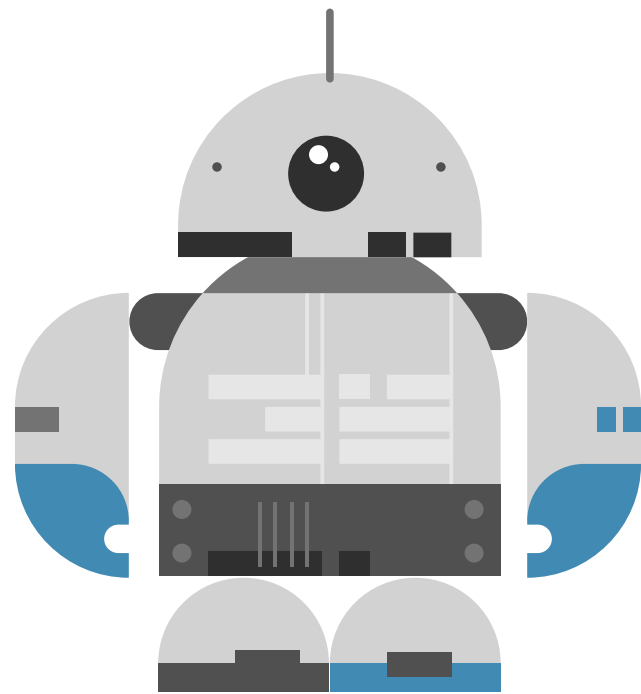


什么是“对齐”？

- 在源语文本和目的语文本具体单位之间建立的对应关系。
- 可分为**词汇**、**语块**、**语句**、段落和篇章等层次对齐。

图 1：语料库建设流程图

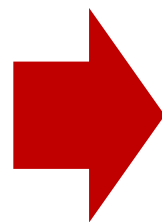
2. 语料库的创建



任务场景

为了完成一篇关于人工智能的科技文章的翻译，你需要搜索在线资料，然后使用语料库工具来提高翻译效率。具体包括：

- 1) 建立一个双语的语料库
- 2) 筛选出其中的术语，生成一份术语对齐表。



先获取语料：

1. 客户提供参考文件
2. 网络搜索可靠资料

Step 1: 获取双语专业文档——搜索WIPO数据库

<https://patentscope.wipo.int/>

WIPO

IP Portal

帮助 ▾ 中文 ▾ 知识产权门户登录

主页 > PATENTSCOPE > 检索

反馈 检索 ▾ 浏览 ▾ 工具 ▾ 设置

人工智能 大语言模型

1,820 个结果 专利局 all

排序: 相关性 ▾ 每页: 10 ▾

FP:(人工智能 大语言模型)

244 个结果 专利局 all 语言 zh 词根提取 true 单一族成员 false 包括NPL false

排序: 相关性 ▾ 每页: 10 ▾ 查看: 全文 ▾ 1 / 25 ▾ 机器翻译 ▾

1. [116756579](#) 大语言模型的训练方法及基于大语言模型的文本处理方法

CN - 15.09.2023

国际分类 G06F 18/214 ⓘ 申请号 202311058355.1 申请人 TENCENT TECHNOLOGY (SHENZHEN) CO., LTD. 发明人 LIN ZHENXI

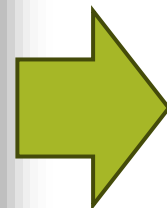
本申请实施例提供了一种大语言模型的训练方法及基于大语言模型的文本处理方法，涉及人工智能、云技术、自然语言处理及机器学习等领域，尤其涉及预训练语言模型中的语言模型。该方法包括：获取同一目标领域的多个自然语言处理任务中每一任务对应的训练集和预训练语言模型，获取每一任务对应的第二特征提取网络，对于每一任务，基于该任务对应的训练集对该任务对应的第二特征提取网络重复执行训练操作，直至满足训练结束条件，得到该任务对应的训练后的第二特征提取网络，基于所述预训练语言模型和各所述任务对应的训练后的第二特征提取网络，得到所述目标领域的目标大语言模型。基于该方法，可以提高大语言模型输出的文本处理结果的准确性。

Step 1: 获取双语专业文档——保存为本地文档

摘要

[EN] The embodiment of the invention provides a training method of a large language model and a text processing method based on the large language model, and relates to the fields of artificial intelligence, cloud technology, natural language processing, machine learning and the like, in particular to a language model in a pre-training language model. The method comprises the following steps: acquiring a training set and a pre-training language model corresponding to each task in a plurality of natural language processing tasks in the same target field, and acquiring a second feature extraction network corresponding to each task; and repeatedly performing training operation on the second feature extraction network corresponding to the task based on the training set corresponding to the task until a training ending condition is met, obtaining a trained second feature extraction network corresponding to the task, and obtaining the target target based on the pre-training language model and the trained second feature extraction network corresponding to each task. And obtaining a target large language model of the target domain. Based on the method, the accuracy of the text processing result output by the large language model can be improved.

[ZH] 本申请实施例提供了一种大语言模型的训练方法及基于大语言模型的文本处理方法，涉及人工智能、云技术、自然语言处理及机器学习等领域，尤其涉及预训练语言模型中的语言模型。该方法包括：获取同一目标领域的多个自然语言处理任务中每一任务对应的训练集和预训练语言模型，获取每一任务对应的第二特征提取网络，对于每一任务，基于该任务对应的训练集对该任务对应的第二特征提取网络重复执行训练操作，直至满足训练结束条件，得到该任务对应的训练后的第二特征提取网络，基于所述预训练语言模型和各所述任务对应的训练后的第二特征提取网络，得到所述目标领域的目标大语言模型。基于该方法，可以提高大语言模型输出的文本处理结果的准确性。



 AI_EN.txt

 AI_ZH.txt

Step 2 创建语料库，导入双语文档

- <https://auth.sketchengine.eu/#login>
- 邮箱注册 sketch engine 账号 free trial, 免费使用30天

CREATE CORPUS

[CREATE CORPUS](#) > [ALIGNMENT](#) > [UPLOAD DATA](#) > [COMPILE](#)

Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.

Name

AI-tech corpus

Corpus type

☐ Single language corpus

☒ Multilingual corpus

Storage used: 0 of 1,000,000 words (0%)

BACK

NEXT

Step 2 创建语料库，导入双语文档

CREATE CORPUS



CREATE CORPUS > ALIGNMENT > UPLOAD DATA > COMPILE



Aligned documents

Parallel corpus from aligned texts.

.tmx, .xliff 2.0+, .xlf 2.0+, .xls?, .xlsx?, .zip



Non-aligned documents

Parallel corpus from texts which are not aligned but are translations of each other. Sketch Engine will align them automatically.

.doc, .docx, .htm, .html, .pdf, .txt, .zip

LEARN TO BUILD [🔗](#)

BACK

Step 2 创建语料库，导入双语文档

Source language

English

Target language

Chinese Simplified

Source corpus name

AI-tech corpus, English

Target corpus name

AI-tech corpus, Chinese Simplified

CONFIRM

RESET

上传双语文档



Choose a file or drag it here.

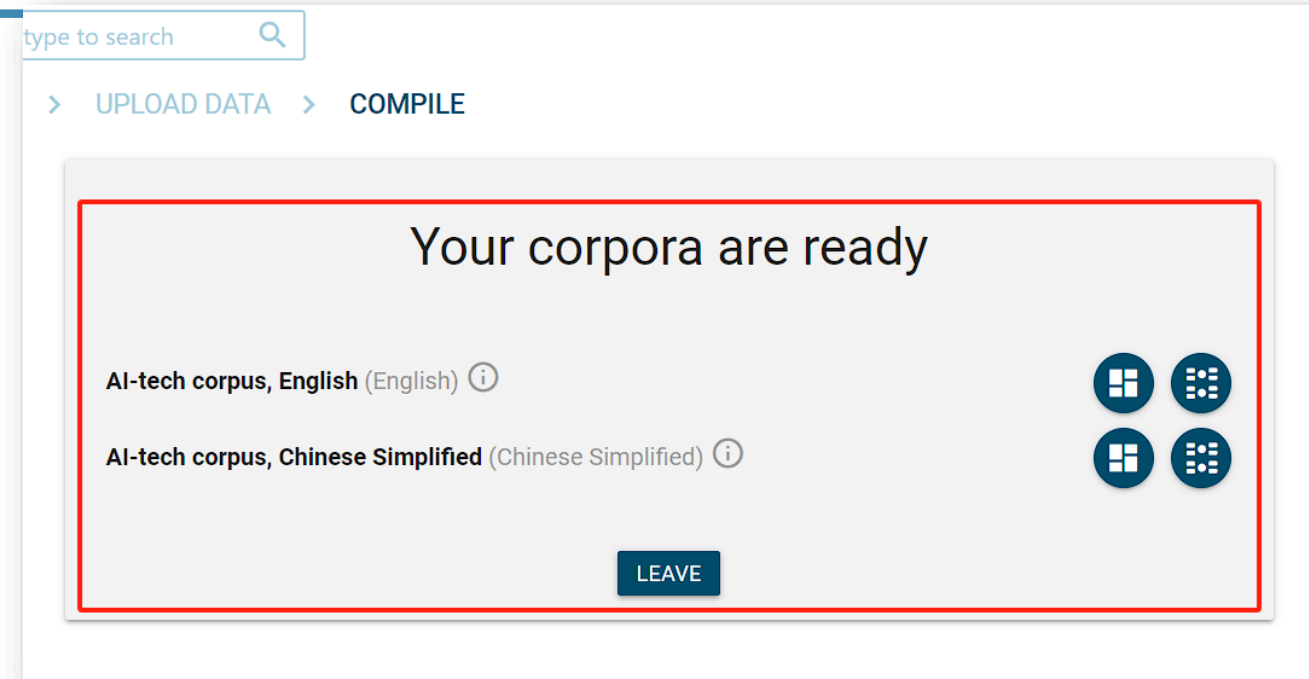
You can upload: .doc, .docx, .htm, .html, .pdf, .txt



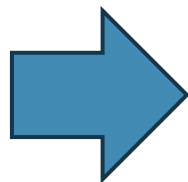
Choose a file or drag it here.

You can upload: .doc, .docx, .htm, .html, .pdf, .txt

Step 2 创建语料库，导入双语文档



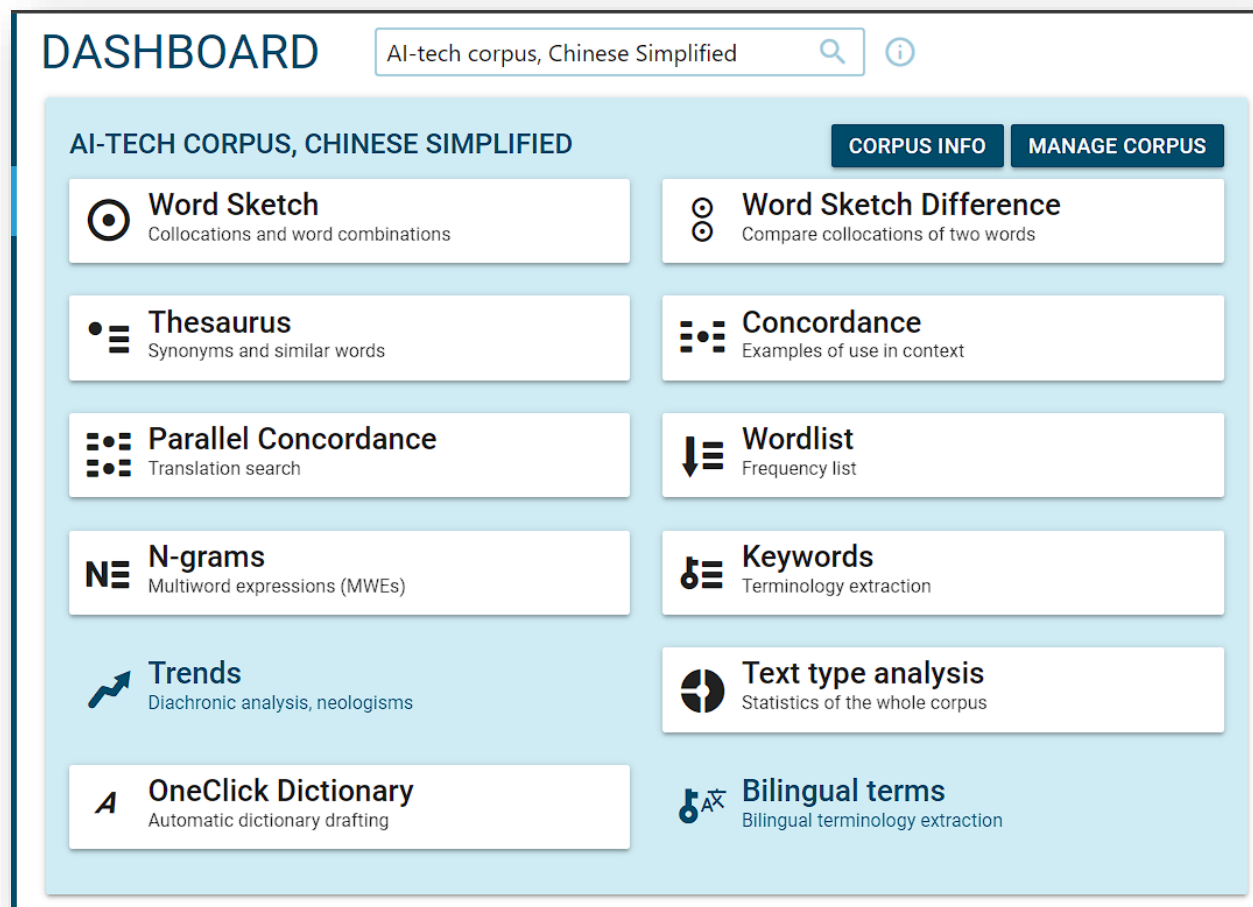
创建成功



A screenshot of a web interface showing a list of corpora. At the top, there is a search bar with the placeholder text 'type to search' and a magnifying glass icon. To the right of the search bar is an information icon. Below the search bar, there is a table with three columns. The first column contains the corpus names, the second column contains the language, and the third column contains the number of documents. The rows are: '2024_spring_CAT' (English), 'AI-tech corpus, Chinese Simplified' (Chinese Simplified), and 'AI-tech corpus, English' (English). The last two rows are highlighted with red borders.

2024_spring_CAT	English	
AI-tech corpus, Chinese Simplified	Chinese Simplified	168
✓ AI-tech corpus, English	English	192

Sketch engine 的基本功能



- **Word sketch 词汇素描:**
 - 展示一个单词的语法和搭配行为，包括常见的修饰词、宾语、主语等。
- **Thesaurus 同义词:**
 - 用于查找同义词，特别适用于写作时遇到词穷的情况。
- **Wordlist 词频列表**
- **Keywords 关键词术语表**

Sketch engine: 关键词、词频（自动词性标注）

KEYWORDS

AI-tech corpus, English

SINGLE-WORDS ✓

MULTI-WORD TERMS ✓

reference corpus: English Web 2021 (enTenTen21) (items: 62)

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 pre-training ...	11 invention ...	21 network ...	31 base ...	41 condition ...
2 extraction ...	12 artificial ...	22 domain ...	32 large ...	42 step ...
3 corresponding ...	13 accuracy ...	23 intelligence		
4 trained ...	14 target ...	24 output		
5 plurality ...	15 acquire ...	25 learning		
6 embodiment ...	16 obtain ...	26 text		
7 processing ...	17 model ...	27 cloud		
8 task ...	18 training ...	28 natural		
9 repeatedly ...	19 comprise ...	29 feature		
10 language ...	20 method ...	30 second		

Rows per page: 50 1-50 of 62

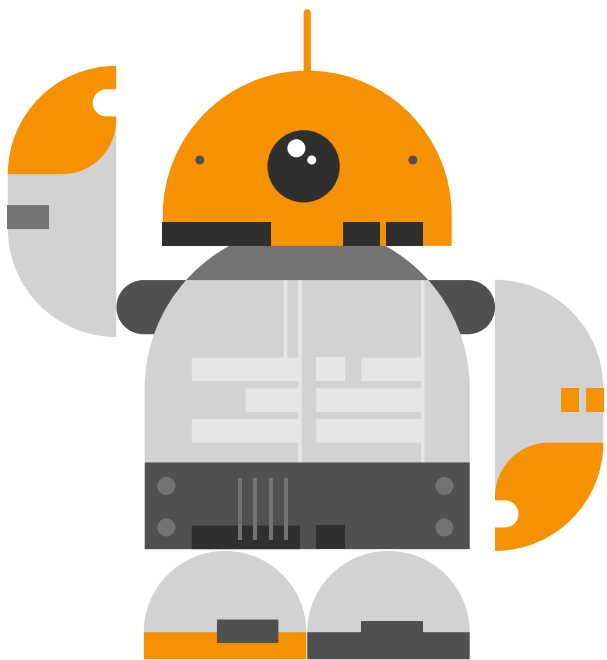
WORDLIST

AI-tech corpus, English

noun (28 items | 75 total frequency)

Noun	Frequency ? ↓	Noun	Frequency ? ↓	Noun	Frequency ? ↓
1 language 10 ...	11 field 2 ...	21 set 1 ...			
2 model 8 ...	12 text 2 ...	22 embodiment 1 ...			
3 task 7 ...	13 operation 1 ...	23 cloud 1 ...			
4 target 5 ...	14 plurality 1 ...	24 technology 1 ...			
5 training 5 ...	15 output 1 ...	25 machine 1 ...			
6 method 4 ...	16 intelligence 1 ...	26 learning 1 ...			
7 network 4 ...	17 domain 1 ...	27 condition 1 ...			
8 processing 4 ...	18 result 1 ...	28 accuracy 1 ...			
9 extraction 4 ...	19 invention 1 ...				
10 feature 4 ...	20 step 1 ...				

Rows per page: 50 1-28 of 28



3. 术语的导出和对齐

Step 3 导出术语、导出双语记忆库文件

Download corpus



Plain text

Without part-of-speech tags
and lemmas



Vertical

One token per line with part-of-
speech tags and lemmas



TMX

For aligned multilingual
corpora

More settings ▼

CLOSE

Step 3 导出术语、导出双语记忆库文件

vert 文件：
术语的词性标注

```
ai_tech_corpus_english.vert x
1 <doc id="file32377953" filename="AI_EN.txt" parent_folder="upload">
2 <s>
3 The DT the-x
4 embodiment NN embodiment-n
5 of IN of-i
6 the DT the-x
7 invention NN invention-n
8 provides VVZ provide-v
9 a DT a-x
10 training NN training-n
11 method NN method-n
12 of IN of-i
13 a DT a-x
14 large JJ large-j
15 language NN language-n
16 model NN model-n
17 and CC and-c
18 a DT a-x
19 text NN text-n
20 processing NN processing-n
21 method NN method-n
22 based VVN base-v
23 on IN on-i
24 the DT the-x
25 large JJ large-j
26 language NN language-n
27 model NN model-n
28 </g/>
```

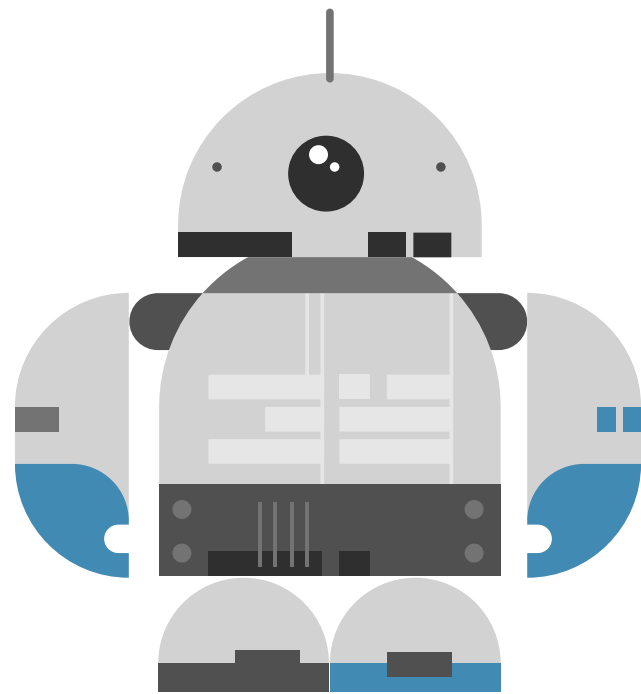
术语的词性标注+详细信息

Step 3 导出术语、导出双语记忆库文件

tmx 文件： 双语翻译记忆库

```
ai_tech_corpus_english.tmx x
1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no" ?>
2  <tmx version="1.4"><header /><body>
3  <tu>
4  <tuv xml:lang="en"><seg>The embodiment of the invention provides a training method of a
   large language model and a text processing method based on the large language model, and
   relates to the fields of artificial intelligence, cloud technology, natural language
   processing, machine learning and the like, in particular to a language model in a
   pre-training language model.</seg></tuv>
5  <tuv xml:lang="zh-Hans"><seg>本 申 请 实 施 例 提 供 了 一 种 大 语 言 模 型 的 训 练 方 法 及 基 于 大
   语 言 模 型 的 文 本 处 理 方 法 ， 涉 及 人 工 智 能 、 云 技 术 、 自 然 语 言 处 理 及 机 器 学 习 等 领 域 ，
   尤 其 涉 及 预 训 练 语 言 模 型 中 的 语 言 模 型 。</seg></tuv>
6  </tu>
7  <tu>
8  <tuv xml:lang="en"><seg>The method comprises the following steps: acquiring a training set
   and a pre-training language model corresponding to each task in a plurality of natural
   language processing tasks in the same target field, and acquiring a second feature
   extraction network corresponding to each task; and repeatedly performing training operation
   on the second feature extraction network corresponding to the task based on the training set
   corresponding to the task until a training ending condition is met, obtaining a trained
   second feature extraction network corresponding to the task, and obtaining the target target
   based on the pre-training language model and the trained second feature extraction network
   corresponding to each task.</seg></tuv>
9  <tuv xml:lang="zh-Hans"><seg>该 方 法 包 括 ： 获 取 同 一 目 标 领 域 的 多 个 自 然 语 言 处 理 任 务 中
   每 一 任 务 对 应 的 训 练 集 和 预 训 练 语 言 模 型 ， 获 取 每 一 任 务 对 应 的 第 二 特 征 提 取 网 络 ，
   对 于 每 一 任 务 ， 基 于 该 任 务 对 应 的 训 练 集 对 该 任 务 对 应 的 第 二 特 征 提 取 网 络 重 复 执 行
   训 练 操 作 ， 直 至 满 足 训 练 结 束 条 件 ， 得 到 该 任 务 对 应 的 训 练 后 的 第 二 特 征 提 取 网 络 ， 基 于
   所 述 预 训 练 语 言 模 型 和 各 所 述 任 务 对 应 的 训 练 后 的 第 二 特 征 提 取 网 络 ， 得 到 所 述 目 标 领 域
   的 目 标 大 语 言 模 型 。</seg></tuv>
10 </tu>
```

4. 本地单语、双语 语料库工具



单语语料库工具：AntConc

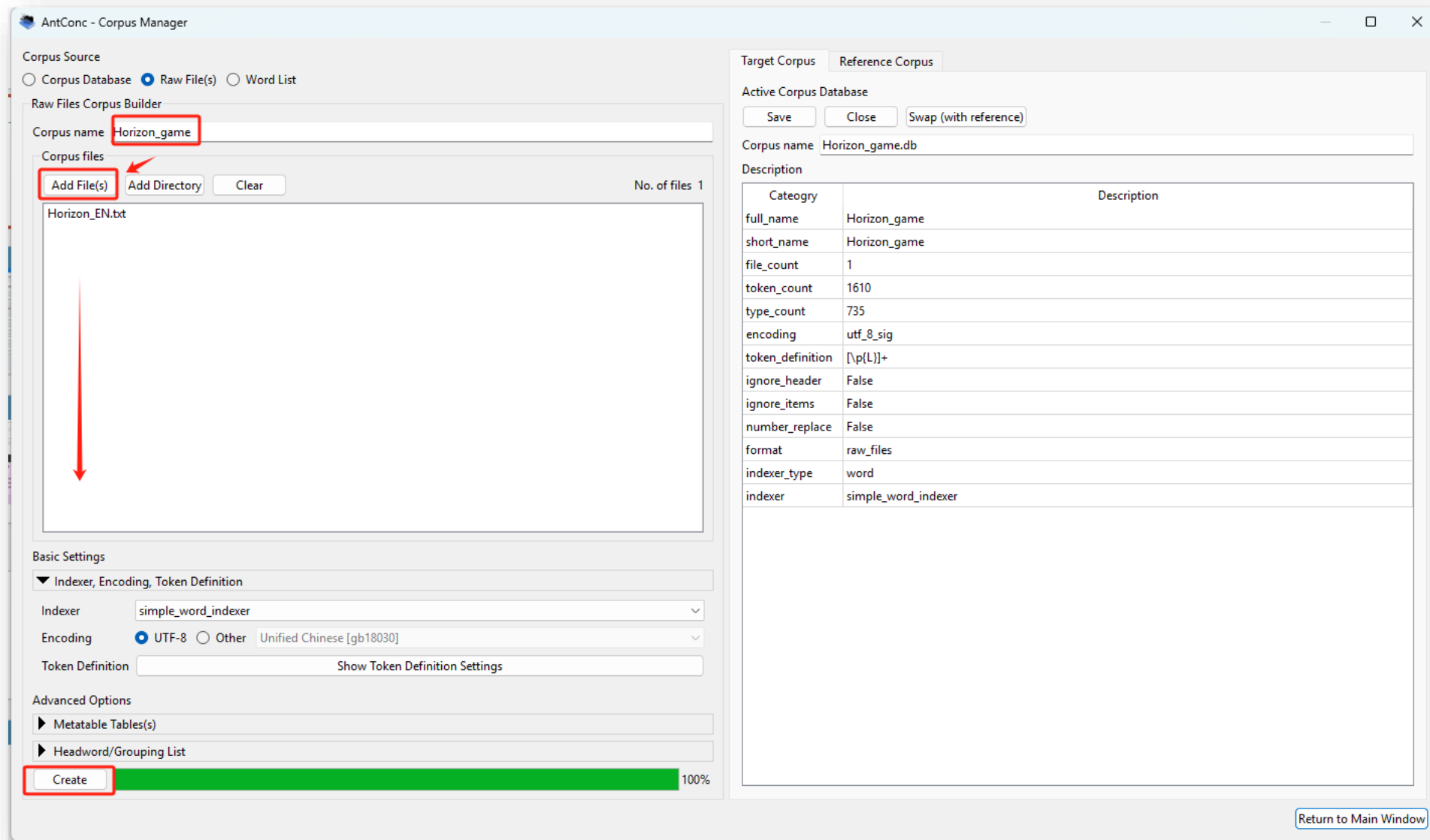
<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

UTF-8编码：
通用、国际化

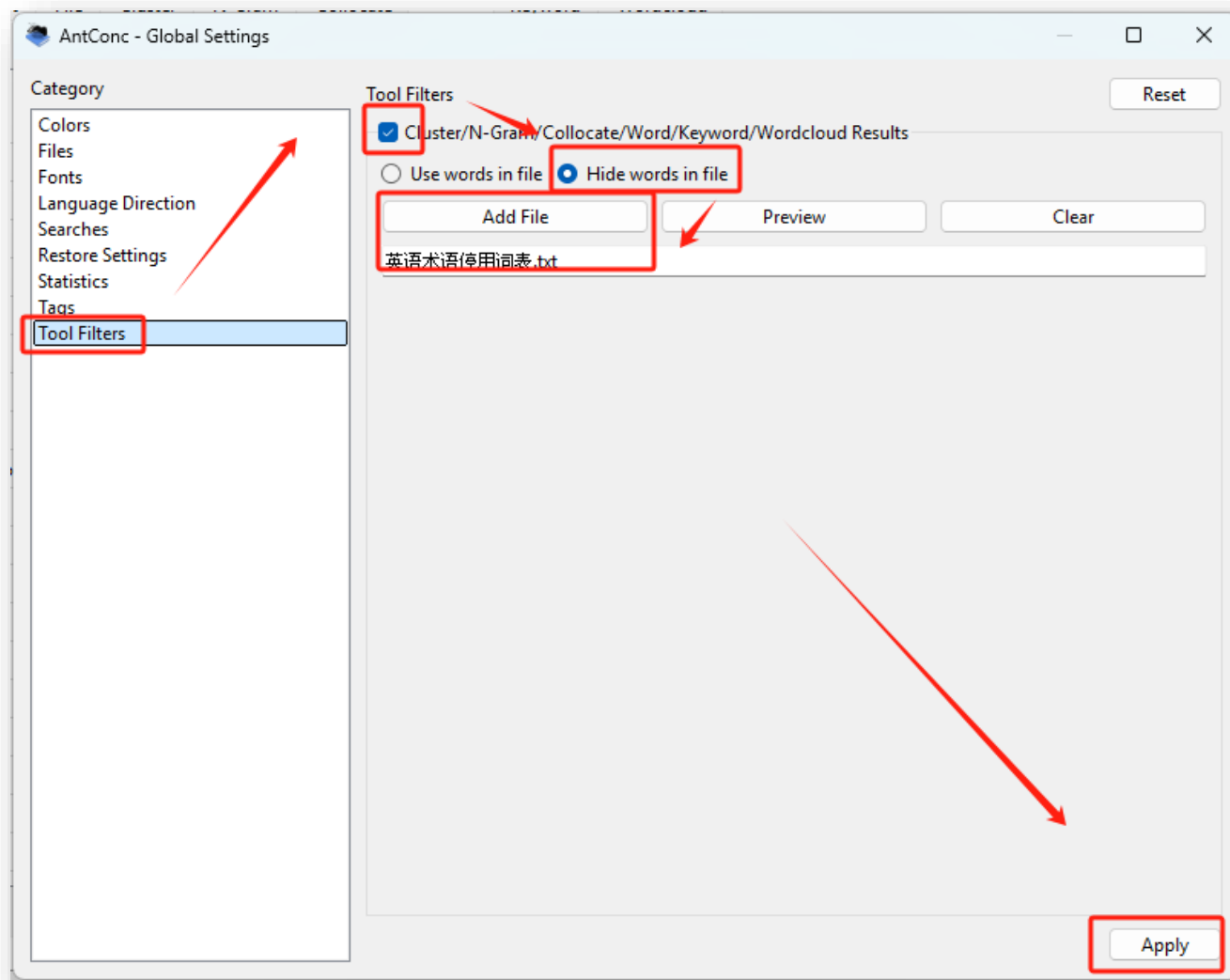
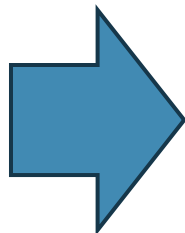
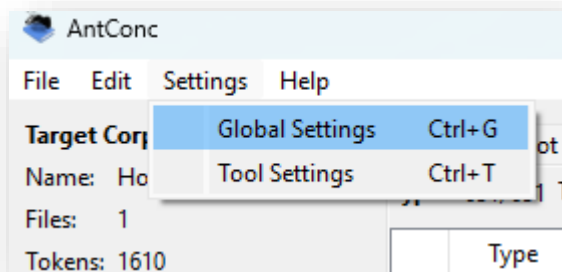
The screenshot displays the AntConc software interface. On the left, the 'Target Corpus' panel shows 'Name: temp', 'Files: 1', and 'Tokens: 337042'. Below this, a list of files includes 'UNcorpora.EN.txt'. The main window features a menu bar (File, Edit, Settings, Help) and a toolbar with options like KWIC, Plot, File, Cluster, N-Gram, Collocate, Word, Keyword, and Wordcloud. A status bar indicates 'Total Hits: 98' and 'Page Size: 100 hits'. The central table displays search results for the word 'China', showing the file name, left context, the hit itself, and the right context. The bottom section includes a 'Search Query' field with 'China', checkboxes for 'Words', 'Case', and 'Regex', a 'Results Set' dropdown set to 'All hits', a 'Context Size' dropdown set to '10 token(s)', and a 'Start' button. At the very bottom, 'Sort Options' are visible, including 'Sort to right', 'Sort 1', 'Sort 2', 'Sort 3', and 'Order by freq'.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
2 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
3 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
4 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
5 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
6 UNcorpora.EN.txt	ria, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
7 UNcorpora.EN.txt	ria, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
8 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
9 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Cuba,
10 UNcorpora.EN.txt	Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Cuba,
11 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
12 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Cuba,
13 UNcorpora.EN.txt	Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Cuba,
14 UNcorpora.EN.txt	am, Bulgaria, Burkina Faso, Cambodia, Cameroon, Canada, Chad, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, C
15 UNcorpora.EN.txt	salam, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Cape Verde, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Cuba,
16 UNcorpora.EN.txt	russalam, Bulgaria, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cape Verde, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,
17 UNcorpora.EN.txt	urkina Faso, Burundi, Cambodia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Chile,	China,	Colombia, Comoros, Costa Rica, C ? te d ' Ivoire, Croatia,

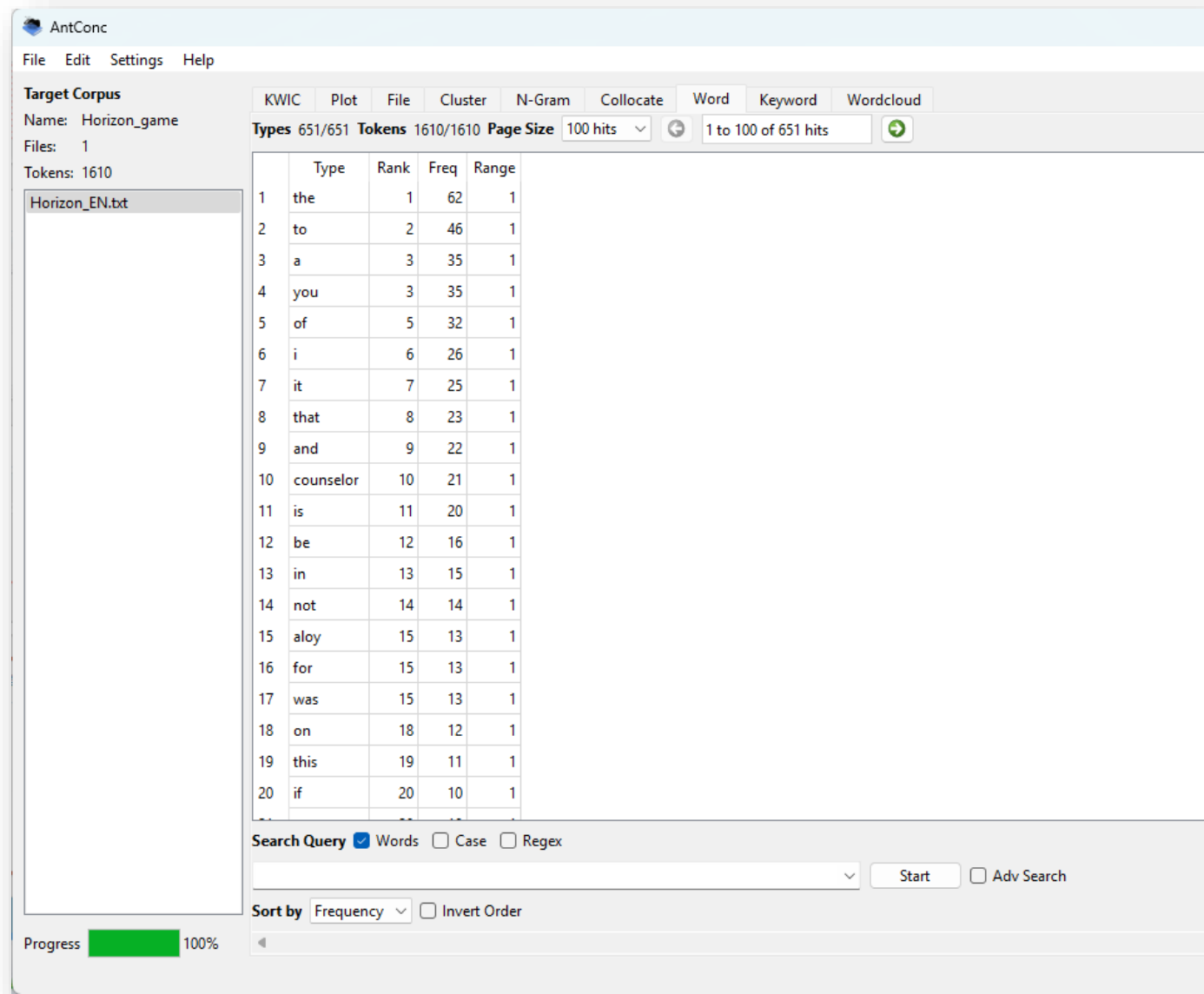
AntConc 步骤1: 创建corpus



AntConc 步骤2: 设置停用词表



AntConc 步骤3: 查询词频、检索KWIC等



The screenshot shows the AntConc application window. On the left, the 'Target Corpus' section displays 'Name: Horizon_game', 'Files: 1', and 'Tokens: 1610'. Below this, a list of files includes 'Horizon_EN.txt'. The main area is the 'Word' tab, which shows a table of word frequencies. The table has columns for 'Type', 'Rank', 'Freq', and 'Range'. The top 20 words are listed, starting with 'the' (Rank 1, Freq 62) and 'to' (Rank 2, Freq 46). At the bottom, there are search and sorting options: 'Search Query' with checkboxes for 'Words' (checked), 'Case', and 'Regex'; a search input field; a 'Start' button; and an 'Adv Search' checkbox. Below this, 'Sort by' is set to 'Frequency' with a dropdown arrow, and an 'Invert Order' checkbox is present. A progress bar at the bottom left indicates 100% completion.

	Type	Rank	Freq	Range
1	the	1	62	1
2	to	2	46	1
3	a	3	35	1
4	you	3	35	1
5	of	5	32	1
6	i	6	26	1
7	it	7	25	1
8	that	8	23	1
9	and	9	22	1
10	counselor	10	21	1
11	is	11	20	1
12	be	12	16	1
13	in	13	15	1
14	not	14	14	1
15	aloy	15	13	1
16	for	15	13	1
17	was	15	13	1
18	on	18	12	1
19	this	19	11	1
20	if	20	10	1

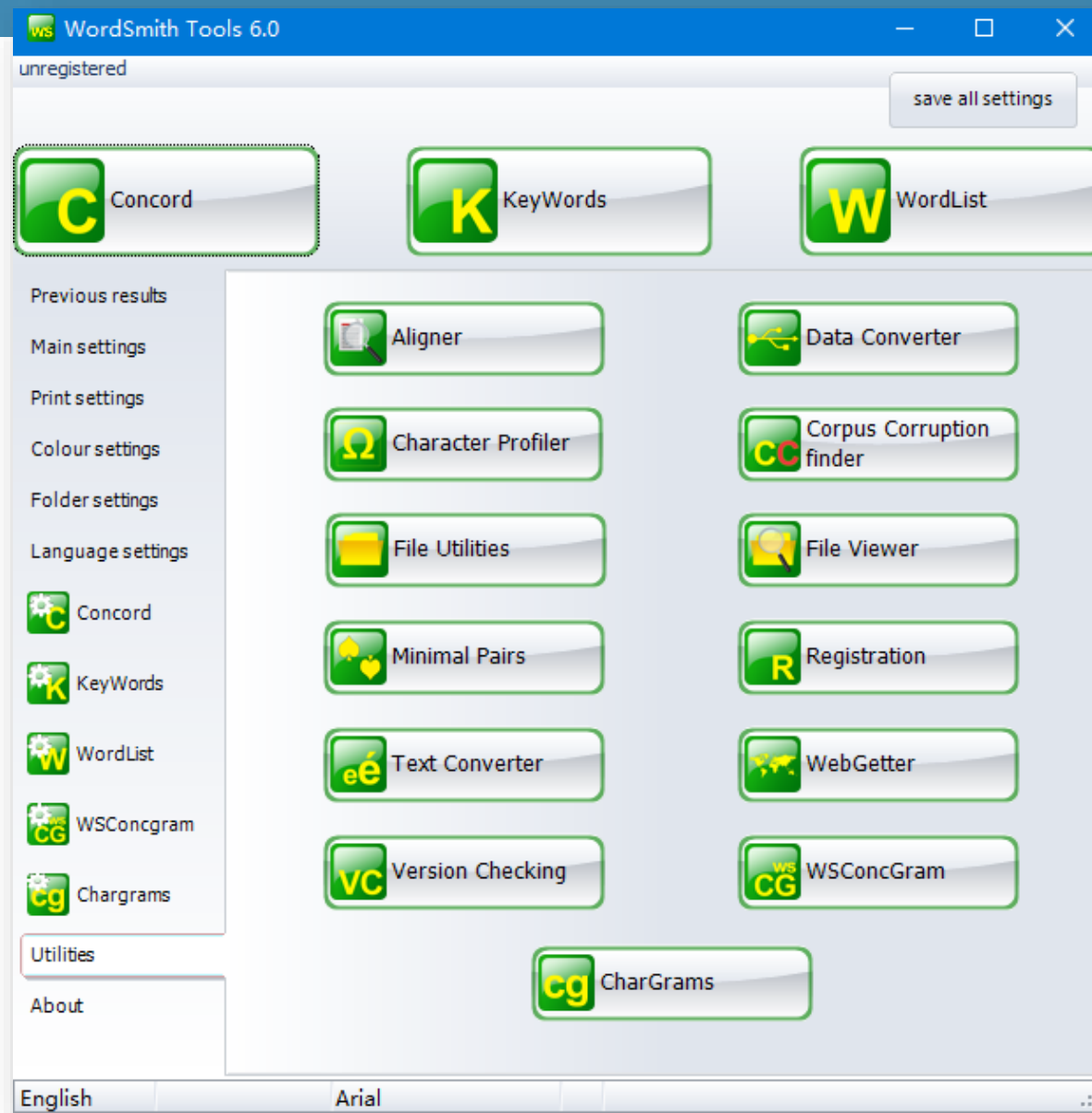
单语语料库工具：WordSmith

优点：

- 1.功能丰富：词汇检索、词频统计、共现分析等
- 2.界面友好：软件界面布局合理，操作相对简便
- 3.支持大文件处理：可以处理大型语料库。

缺点：

- 1.商业软件：需要付费使用
- 2.功能细节不尽完善：虽然功能丰富，但细节方面可能不如其他免费的AntConc。



双语语料库工具：ParaConc

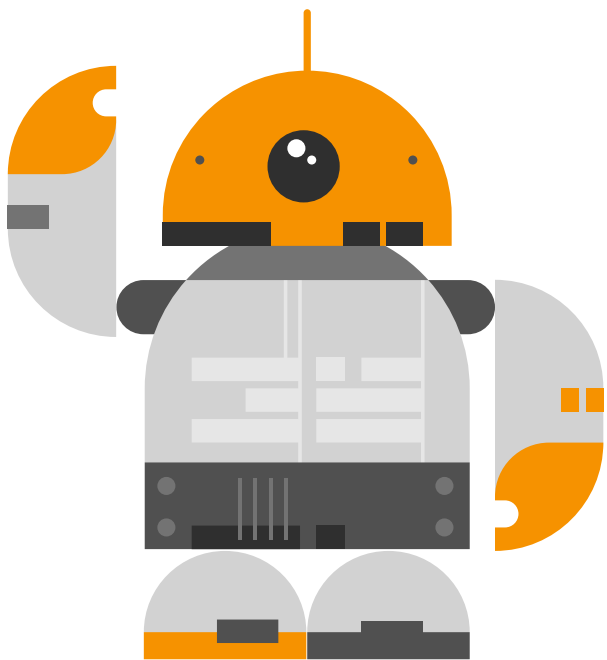
ANSI编码：
需转换、有局
限性

但是可以创建
双语语料库



The screenshot shows the BFSU ParaConc 1.2 application window. It has a menu bar with 'Settings', 'Query', and 'About'. Below the menu bar, there is a search input field containing the Chinese word '海洋' (Ocean), a 'Search' button, and an 'Exclude' checkbox. The main area displays a table of search results.

No	Text
1	7. 重申违反联合国有关决议进行破坏性开采和掠夺非自治领土的 海洋 资源及其他自然资源,对这些领土的完整和繁荣构成威胁; (UNcorporat.ZH.txt, line 1386)
	7 . Reiterates that the damaging exploitation and plundering of the marine and other natural resources of the Non-Self-Governing Territories , in violation of the relevant resolutions of the United Nations , is a threat to the integrity and prosperity of those Territories ; (UNcorporat.EN.txt, line 1386)
	(d) 这些领土的 海洋 资源被非法掠夺和需要按照人民的利益利用这些资源的问题; (UNcorporat.ZH.txt, line 1431)



5. 中文分词、 英文词性标注工具

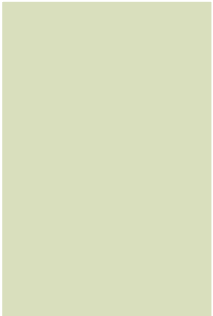
中文分词的目的

将自然语言分解为最小的单元（词语），为以下活动做准备：

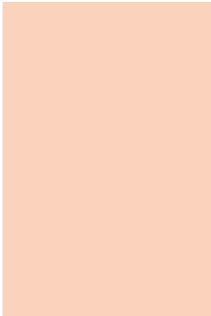
生成词典

多语语料对齐

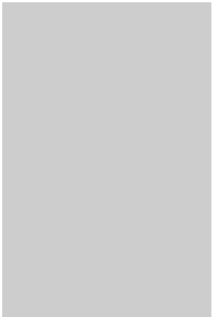
常见中文分词的工具（Python包）



Jieba: 中文分词+词性标注
(热门工具)



SnowNLP: 中文分词+词性标注、情感分析、文本分类等

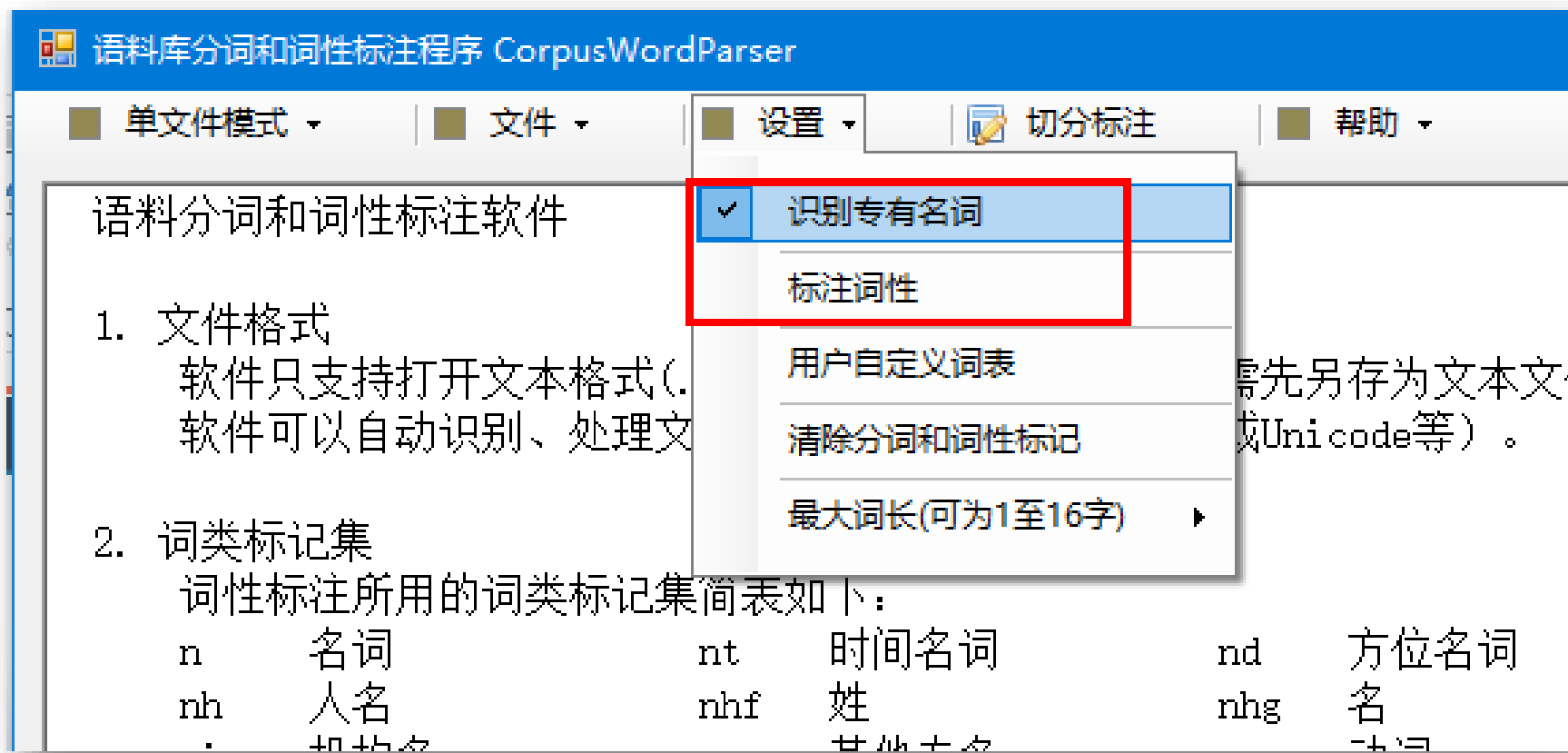


PkuSeg: 多领域分词, 个性化的预训练模型。

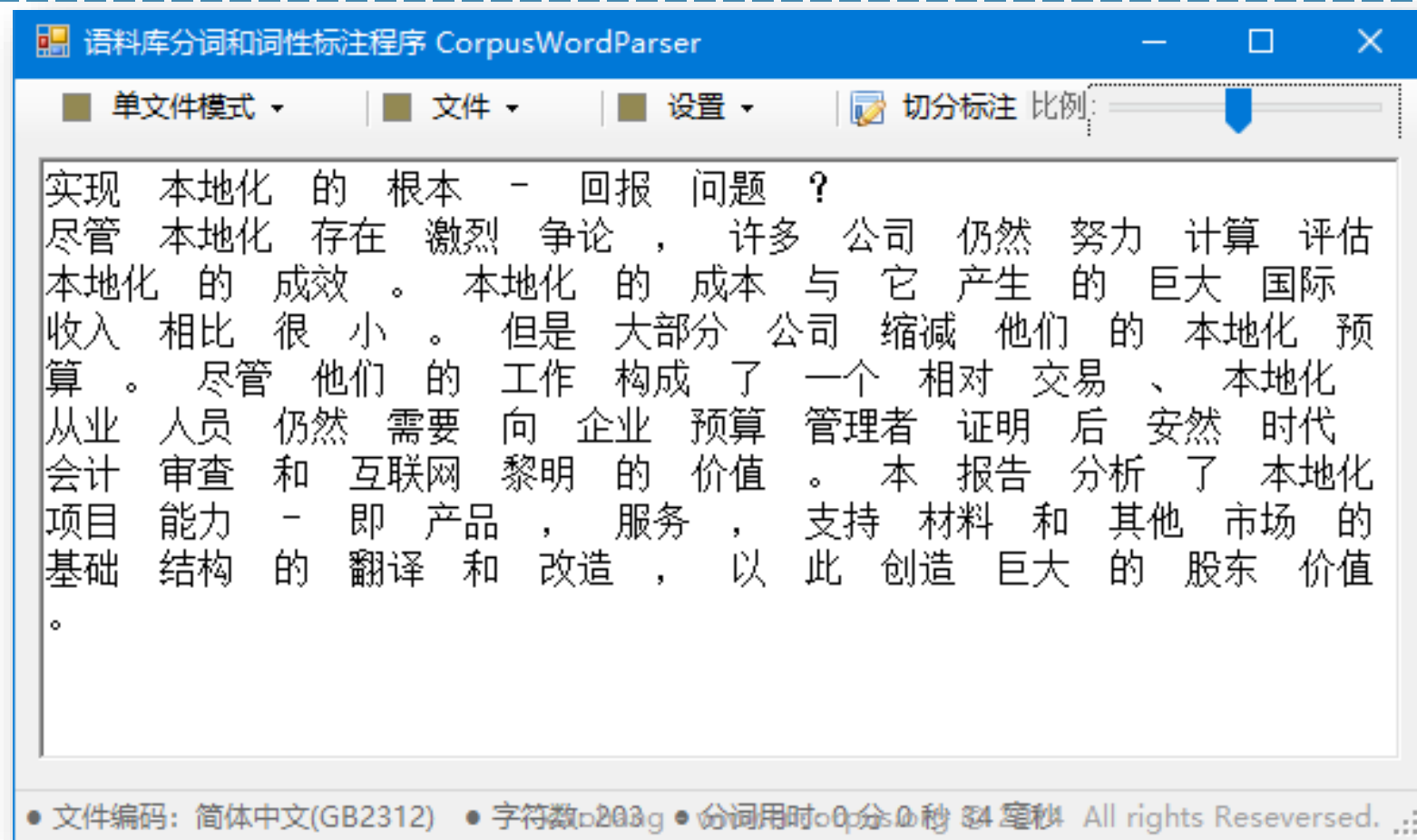


THULAC: 中文分词+词性标注。清华大学自然语言处理与社会人文计算实验室。

中文自动分词工具：CorpusWordParser.exe



中文自动分词工具：CorpusWordParser.exe



中文语料库在线分词与标注工具，分词后的文件为ANSI编码的TXT文件

英文词性标注工具: Tree Tagger



```
Getting_VVG to_TO the_DT Bottom_NP of_IN Localization_NP -_NN  
What_WP Is_VBZ the_DT Payback_NN ?_SENT  
Despite_IN compelling_JJ arguments_NNS for_IN localization_NN ,_  
many_JJ firms_NNS are_VBP still_RB struggling_VVG with_IN  
figuring_VVG out_RP how_WRB to_TO justify_VV the_DT effort_NN  
._SENT  
The_DT cost_NN of_IN localization_NN happens_VVZ to_TO be_VB  
very_RB small_JJ compared_VVN to_TO the_DT big_JJ  
international_JJ revenue_NN it_PP can_MD help_VV generate_VV  
._SENT  
But_CC most_JJS firms_NNS shortchange_VV their_PP$  
localization_NN budgets_NNS ._SENT  
Even_RB though_IN their_PP$ work_NN constitutes_VVZ a_DT  
relative_JJ bargain_NN ,_, localization_NN practitioners_NNS  
still_RB have_VHP to_TO prove_VV their_PP$ value_NN to_TO  
corporate_JJ budgeters_NNS mindful_JJ of_IN post-Enron_NN  
accounting_NN scrutiny_NN and_CC the_DT morning-after_JJ  
internet_NN malaise_NN . SENT
```

ANSI编码的
TXT文件

英文词性标注工具：Tree Tagger

其他调用 tree
tagger 的方式

Sketch grammar ?

☒ English 3.3 for TreeTagger pipeline v2 (recommended)



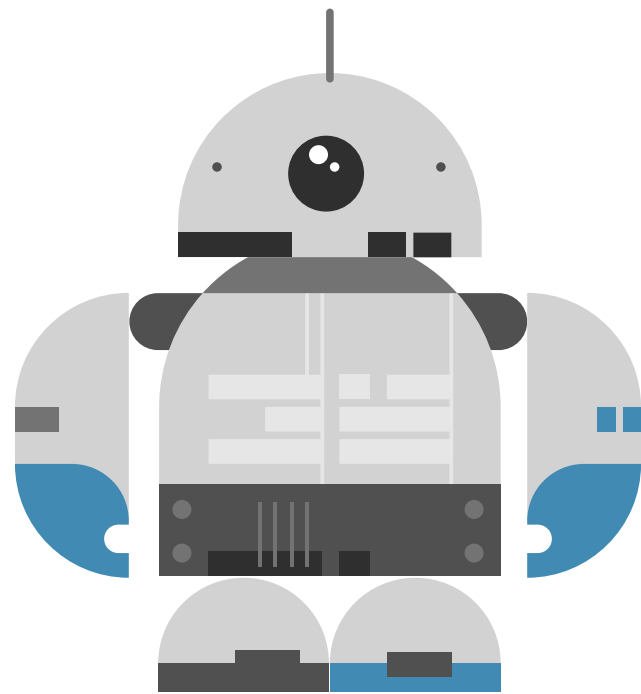
☐ Universal-generic-1.0

☐ None (no word sketches)

The following steps are necessary to install the TreeTagger (see below for the [Windows version](#)). Download the files by right-clicking on the link. Then select "save file as". All files should be stored in the same directory.

1. Download the tagger package for your system ([PC-Linux](#), [Mac OS-X \(Intel\)](#), [Mac OS-X \(M1\)](#), [ARM64](#), [ARMHF](#), [ARM-Android](#), [PPC64le-Linux](#)).
If you have problems with your Linux kernel version, download this [older Linux version](#) and rename it to tree-tagger-linux-3.2.5.tar.gz.
2. Download the [tagging scripts](#) into the same directory.
3. Download the installation script [install-tagger.sh](#).
4. Download the [parameter files](#) for the languages you want to process.
5. Open a terminal window and run the installation script in the directory where you have downloaded the files:
`sh install-tagger.sh`
6. Make a test, e.g.
`echo 'Hello world!' | cmd/tree-tagger-english`
or
`echo 'Das ist ein Test.' | cmd/tagger-chunker-german`
7. You also might want to have a look at my new part-of-speech tagger [RNNTagger](#).

6. 语料库对齐工具



语料对齐

■ 什么是对齐 (Alignment) ?

- 通过比较和关联源语言文档和目标语言文档创建双语平行语料库的过程。

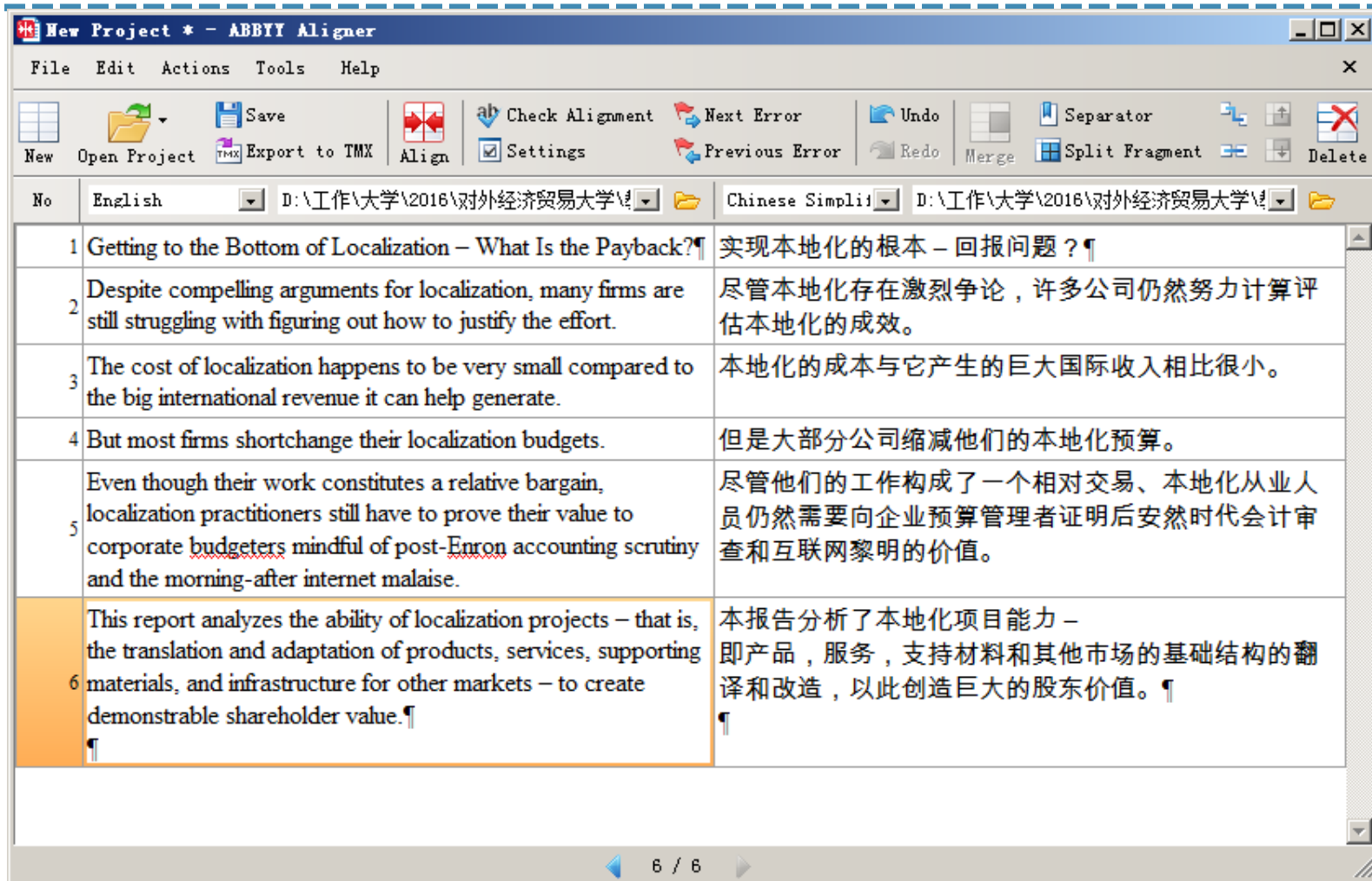
■ 对齐方法

- 使用CAT工具的对齐功能
- 使用特定工具 (Abbyy Aligner, TMXmall的在线对齐)

■ 对齐注意事项

- 原文和译文段落数相同
- 手工处理断句问题

使用Abbyy Aligner对齐



使用TMXMail在线对齐

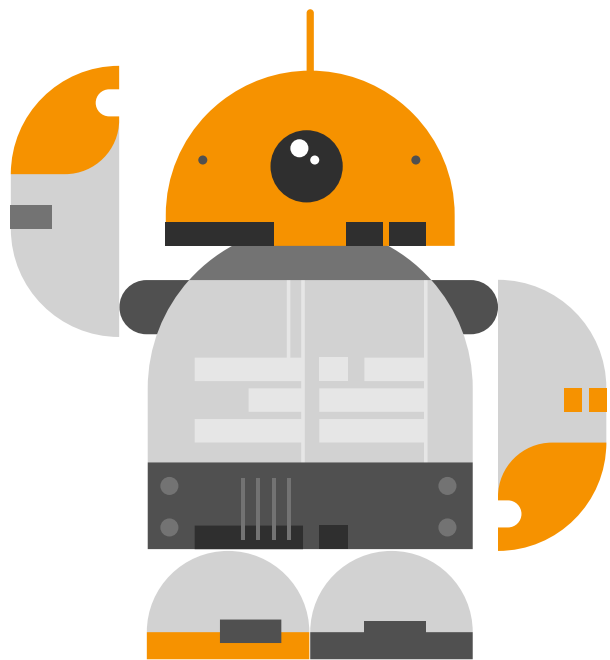
 在线对齐

首页 |  公有云 |  私有云

 导出为TMX |  对齐 |  合并 |  拆分 |  上移 |  下移 |  插入 |  删除 |  帮助

No.	检测语言: 英文 ▼ Localization_ROI.doc 	检测语言: 中文 ▼ Localization_ROI_ZH-CN.doc 
1	Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?	实现本地化的根本 – 回报问题?
2	Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with figuring out how to justify the effort.	尽管本地化存在激烈争论, 许多公司仍然努力计算评估本地化的成效。
3	The cost of localization happens to be very small compared to the big international revenue it can help generate.	本地化的成本与它产生的巨大国际收入相比很小。
4	But most firms shortchange their localization budgets.	但是大部分公司缩减他们的本地化预算。
5	Even though their work constitutes a relative bargain, localization practitioners still have to prove their value to corporate budgeters mindful of post-Enron accounting scrutiny and the morning-after internet malaise.	尽管他们的工作构成了一个相对交易、本地化从业人员仍然需要向企业预算管理者证明后安然时代会计审查和互联网黎明的价值。
6	This report analyzes the ability of localization projects – that is, the translation and adaptation of products, services, supporting materials, and infrastructure for other markets – to create demonstrable shareholder value.	本报告分析了本地化项目能力 – 即产品, 服务, 支持材料和其他市场的基础结构的翻译和改造, 以此创造巨大的股东价值。

<http://www.tmxmail.com>



7. 翻译记忆库的创建 和导出

翻译记忆库的导出

■ 从TMXMall在线对齐工具导出

 在线对齐

首页 | 公有云

导出为TMX

对齐

合并

拆分

上移

下移

插入

删除

No.	检测语言: 英文 Localization_ROI.doc	检测语言: 中文 Localization_ROI_ZH-CN.doc
1	Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?	实现本地化的根本 – 回报问题?
2	Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with figuring out how to justify the effort.	尽管本地化存在激烈争论, 许多公司仍然努力计算评估本地化的成效。
3	The cost of localization happens to be very small compared to the big international revenue it can help generate.	本地化的成本与它产生的巨大国际收入相比很小。
4	But most firms shortchange their localization budgets.	但是大部分公司缩减他们的本地化预算。
5	Even though their work constitutes a relative bargain, localization practitioners still have to prove their value to corporate budgeters mindful of post-Enron accounting scrutiny and the morning-after internet malaise.	尽管他们的工作构成了一个相对交易、本地化从业人员仍然需要向企业预算者证明后安然时代会计审查和互联网黎明的价值。
6	This report analyzes the ability of localization projects – that is, the translation and adaptation of products, services, supporting materials, and infrastructure for other markets – to create demonstrable shareholder value.	本报告分析了本地化项目能力 – 即产品, 服务, 支持材料和其他市场的基础的翻译和改造, 以此创造巨大的股东价值。

ChatGPT创建翻译记忆库

将英文和中文以句子为单位对齐成标准TMX格式的翻译记忆库文件，下面第一段是英文原文，第二段是中文译文：

Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?

Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with figuring out how to justify the effort. The cost of localization happens to be very small compared to the big international revenue it can help generate. But most firms shortchange their localization budgets. Even though their work constitutes a relative bargain, localization practitioners still have to prove their value to corporate budgeters mindful of post-Enron accounting scrutiny and the morning-after internet malaise. This report analyzes the ability of localization projects – that is, the translation and adaptation of products, services, supporting materials, and infrastructure for other markets – to create demonstrable shareholder value.

实现本地化的根本 – 回报问题？

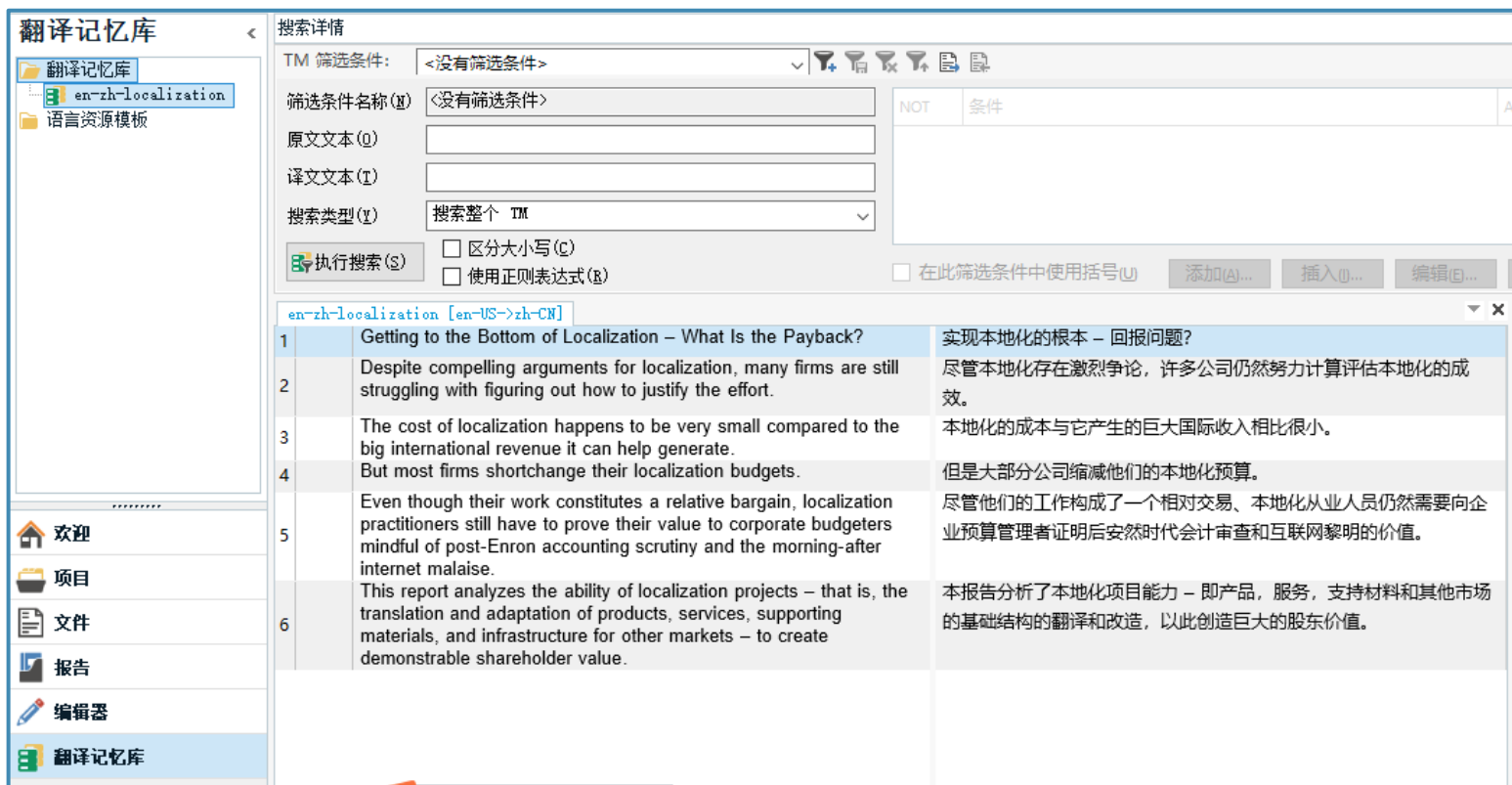
尽管本地化存在激烈争论，许多公司仍然努力计算评估本地化的成效。本地化的成本与它产生的巨大国际收入相比很小。但是大部分公司缩减他们的本地化预算。尽管他们的工作构成了一个相对交易、本地化从业人员仍然需要向企业预算管理者证明后安然时代会计审查和互联网黎明的价值。本报告分析了本地化项目能力 – 即产品，服务，支持材料和其他市场的基础结构的翻译和改造，以此创造巨大的股东价值。

ChatGPT创建翻译记忆库

```
<tmx version="1.4"> <header creationtool="Translation Memory eXchange" creationtoolversion="1.0"
segtype="sentence" o-tmf="ABCTransMem" adminlang="en-US" srclang="en-US" datatype="PlainText" /> <body>
<tu> <tuv xml:lang="en-US"><seg>Getting to the Bottom of Localization – What Is the Payback?</seg></tuv> <tuv
xml:lang="zh-CN"><seg>实现本地化的根本 – 回报问题? </seg></tuv> </tu> <tu> <tuv xml:lang="en-
US"><seg>Despite compelling arguments for localization, many firms are still struggling with figuring out how to
justify the effort.</seg></tuv> <tuv xml:lang="zh-CN"><seg>尽管本地化存在激烈争论，许多公司仍然努力计算评
估本地化的成效。</seg></tuv> </tu> <tu> <tuv xml:lang="en-US"><seg>The cost of localization happens to be
very small compared to the big international revenue it can help generate.</seg></tuv> <tuv xml:lang="zh-
CN"><seg>本地化的成本与它产生的巨大国际收入相比很小。</seg></tuv> </tu> <tu> <tuv xml:lang="en-
US"><seg>But most firms shortchange their localization budgets.</seg></tuv> <tuv xml:lang="zh-CN"><seg>但是大
部分公司缩减他们的本地化预算。</seg></tuv> </tu> <tu> <tuv xml:lang="en-US"><seg>Even though their work
constitutes a relative bargain, localization practitioners still have to prove their value to corporate budgeters mindful
of post-Enron accounting scrutiny and the morning-after internet malaise.</seg></tuv> <tuv xml:lang="zh-
CN"><seg>尽管他们的工作构成了一个相对交易、本地化从业人员仍然需要向企业预算管理者证明后安然时代
会计审查和互联网黎明的价值。</seg></tuv> </tu> <tu> <tuv xml:lang="en-US"><seg>This report analyzes the
ability of localization projects – that is, the translation and adaptation of products, services, supporting materials,
and infrastructure for other markets – to create demonstrable shareholder value.</seg></tuv> <tuv xml:lang="zh-
CN"><seg>本报告分析了本地化项目能力 – 即产品，服务，支持材料和其他市场的基础结构的翻译和改造，以
此创造巨大的股东价值。</seg></tuv> </tu> </body> </tmx>
```

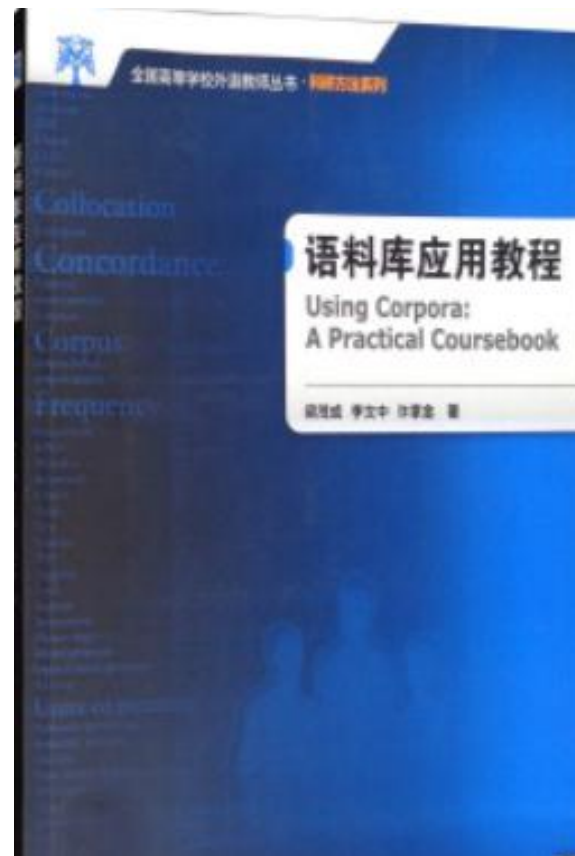
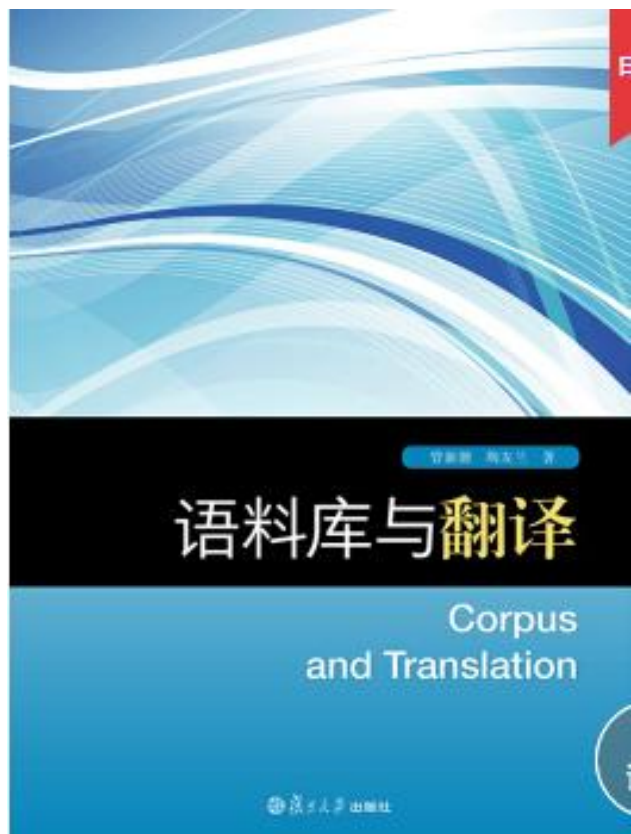
ChatGPT创建翻译记忆库

将文本内容保存到TXT文件，修改文件扩展名为TMX，在Trados Studio新建翻译记忆库文件，导入TMX文件。



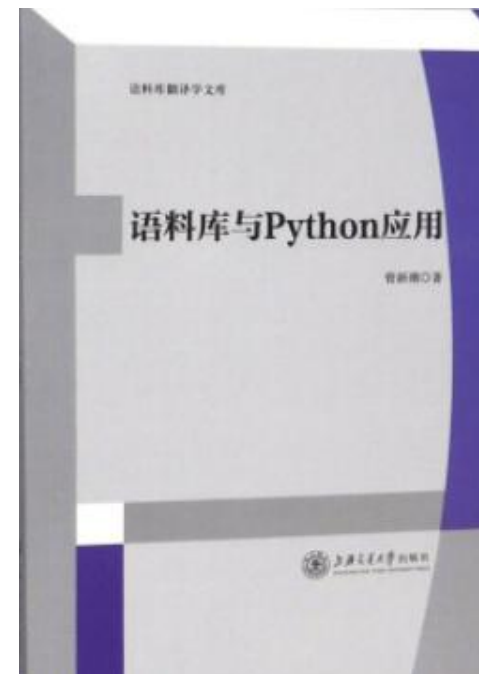
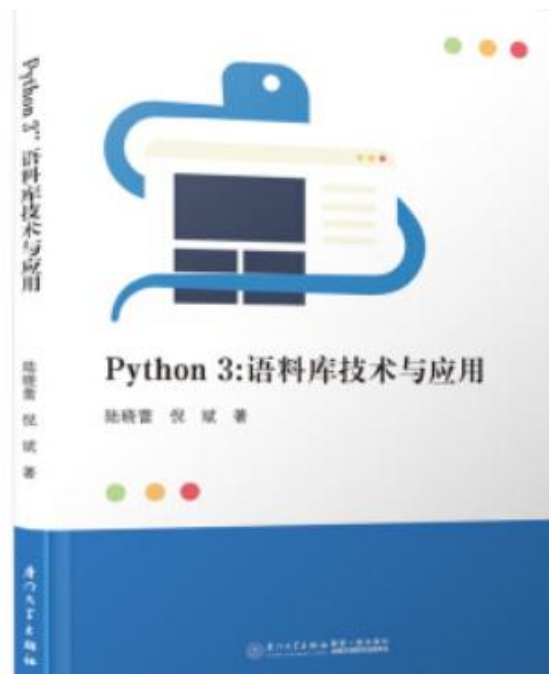
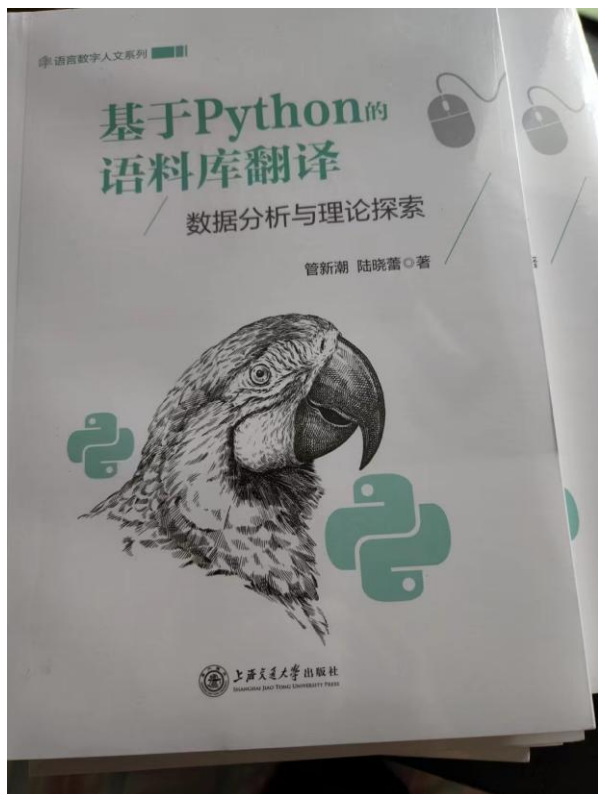
课外阅读材料

- Excel文件与TMX文件的相互转换方法
- 来源：“本地化世界”微信公众号

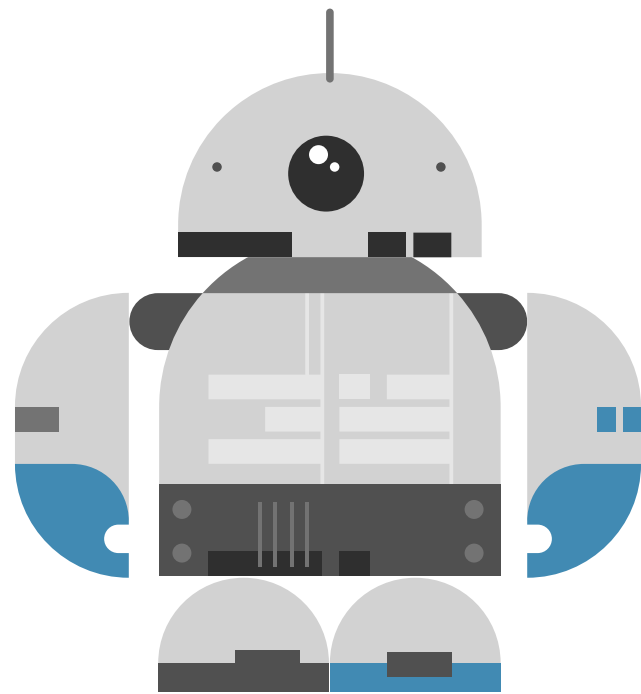


参考材料

- Python语料库编程



番外：
SketchEngine 注册
和使用指南



注册 30-day free trial

<https://auth.sketchengine.eu/#register>

 SKETCH
ENGINE

Jie Huang 

Sign up



Free 30-day trial
The complete functionality, 300+ corpora, 90+ languages. May contain advertising.



Individual user account
An academic or commercial use conducted by a single person.



Multi-user account
An academic or commercial use conducted by an institution.



Join a multi-user account
An access code is required.

创建语料库—create corpus

The screenshot displays the 'SELECT CORPUS' interface. On the left, a sidebar contains several icons, with the third icon (a list) highlighted by a red box and labeled with a red '1'. The main area is divided into 'BASIC' and 'ADVANCED' tabs. Under the 'BASIC' tab, there is a 'LANGUAGES' section with a prompt 'Select a language and we will pick the best corpus for you.' Below this are buttons for ARABIC, ENGLISH, GERMAN, ITALIAN, and PORTUGUESE. A 'More languages' link is at the bottom. A modal window is open, showing a search bar 'type to search' and a list of corpora. The list includes Arabic Web 2018, Chinese Web 2017, Dutch Web 2020, English Web 2021 (checked), French Web 2023, German Web 2020, Hindi Web 2021, Italian Web 2020, Japanese Web 2011, and Korean Web 2018. At the bottom of the modal, there is a checkbox for 'Show description', a link for 'ADVANCED SEARCH', and a 'CREATE CORPUS' button highlighted by a red box and labeled with a red '2'. The text '842 corpora' is also visible.

SELECT CORPUS

BASIC **ADVANCED**

LANGUAGES

1 Select a language and we will pick the best corpus for you.

ARABIC

ENGLISH

GERMAN

ITALIAN

PORTUGUESE

More languages

type to search

Arabic Web 2018 (arTenTen18)	Arabic	4,637,956,234
Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified	Chinese	13,531,331,169
Dutch Web 2020 (nlTenTen20)	Dutch	5,890,009,964
✓ English Web 2021 (enTenTen21)	English	52,268,286,493
French Web 2023 (frTenTen23)	French	23,874,070,858
German Web 2020 (deTenTen20)	German	17,512,733,172
Hindi Web 2021 (hiTenTen21)	Hindi	792,395,313
Italian Web 2020 (itTenTen20)	Italian	12,451,734,885
Japanese Web 2011 (jaTenTen11)	Japanese	8,432,294,787
Korean Web 2018 (koTenTen18)	Korean	1,668,851,720

☐ Show description

ADVANCED SEARCH

2 842 corpora

CREATE CORPUS

设置语料库属性

 **CREATE CORPUS**

English Web 2021 (enTenTen21)  

CREATE CORPUS > ADD TEXTS > COMPILE

Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.

Name 2024_spring_CAT

Corpus type ☒ Single language corpus
☐ Multilingual corpus

Language English 

Description Game

Storage used: 0 of 1,000,000 words (0%)

选择语料来源——网页/本地文件

CORPUS: 2024_spring_CAT (English)

CREATE CORPUS > ADD TEXTS > COMPILE



Find texts on the web

Automatically find and download relevant texts



I have my own texts

Upload your own files (.txt, .pdf,...) or paste text

网页搜索关键词：至少**3**个

Input type

☒ Web search 

☐ URL 

Input some words and phrases that define the topic of the new corpus. Words will be randomly selected and groups of 3 will be sent to the Bing search engine. The web pages that Bing returns will be downloaded and processed into a corpus. Input between 3 and 20 words or phrases.

Hit ENTER after each one.

Select web pages to download

The selected web pages will be downloaded. Deselect those that should be skipped. A page may be removed after the download if it does not match your denylist settings, allowlist settings or size restrictions. [Check the settings now](#) (Your current selection will be lost.)

Filter

type to search

SELECT VISIBLE

DESELECT VISIBLE

EXPAND ALL

COLLAPSE ALL

✓ game terminology • game localization • video game (23/23 selected) ^

- ✓ blog.andovar.com/games-translation-ultimate-guide ↗
- ✓ ehlion.com/magazine/gaming-terminology/ ↗
- ✓ en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_video_game_terms ↗
- ✓ gengo.com/industry-translation/video-game-translation-services/ ↗
- ✓ j-entranslations.com/what-skills-do-i-need-to-be-a-game-translator-part-1-translation-skills/ ↗
- ✓ link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-42105-2_15 ↗
- ✓ link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-88292-1_3 ↗
- ✓ multiplatform.com/news/demystifying-game-terminology-in-video-game-localization-ptw-s-experience/ ↗
- ✓ research-information.bris.ac.uk/en/publications/terminology-management-in-game-localization ↗
- ✓ smartcat.com/blog/game-localization/ ↗
- ✓ academia.edu/6639017/Challenges_in_video_game_localization_An_integrated_perspective ↗

语料库创建成功

2024_spring_CAT 

user/jie.huang/corpus_2024_spring_cat • created March 29, 2024 at 5:56:47 PM

Game

MANAGE CORPUS

MANAGE SUBCORPORA

COMPARE CORPORA

TEXT TYPE ANALYSIS

GENERAL INFO

Language: English

CORPUS DESCRIPTION & BIBLIOGRAPHY

TAGSET

WORD SKETCH GRAMMAR

TERM GRAMMAR

COUNTS

Tokens	80,452
Words	61,108
Sentences	3,448
Paragraphs	859
Documents	22

LEXICON SIZES

word?	11,186
tag	62
lempos?	8,427
pos	9
lemma	7,960
lempos_lc 	8,039

COMMON TAGS

adjective	J.*
adverb	RB.?
conjunction	CC
determiner	DT
noun	N.*
numeral	CD

TEXT TYPES

TEXT TYPE ANALYSIS

<doc> (7)	22	▼
Domain name , doc.urldomain	16	≡
File ID , doc.id	22	≡
File name , doc.filename	22	≡
Folder , doc.parent_folder	1	≡
Top level domain , doc.tld	5	≡
URL , doc.url	22	≡
Website , doc.website	16	≡
<g> (0)	16,718	▼
<s> (0)	3,448	▼
<p> (0)	859	▼
<im1> (0)	2	▼
<Image> (0)	2	▼
<txt2> (0)	1	▼
<txt3> (0)	1	▼

术语列表

KEYWORDS



SINGLE-WORDS ✓

MULTI-WORD TERMS ✓



reference corpus: English Web 2021 (enTenTen21) (items: 7,271)

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 llm ...	11 openai ...	21 generative ...	31 instructibility ...	41 eva-clip ...
2 llms ...	12 multi-modal ...	22 ai-native ...	32 vision-language ...	42 xu ...
3 lmms ...	13 llava ...	23 pre-training ...	33 cvf ...	43 chatbot ...
4 arxiv ...	14 pre-trained ...	24 llm-based ...	34 cogvlm ...	44 human-like ...
5 lmm ...	15 modality ...	25 gpt-4v ...	35 rlhf ...	45 llama ...
6 chatgpt ...	16 peft ...	26 imagebind ...	36 fine-tuning ...	46 zhao ...
7 gpt-4 ...	17 sft ...	27 vit ...	37 blip-2 ...	47 neuro-symbolic ...
8 multimodal ...	18 mm-llm ...	28 next-gpt ...	38 image-text ...	48 encoder ...
9 preprint ...	19 gpt-3 ...	29 q-former ...	39 vicuna ...	49 zhang ...
10 mm-llms ...	20 models ...	30 webvoyager ...	40 instructblip ...	50 tangibility ...

Rows per page: 50 ▼

1-50 of 100



1

/ 2



语料库管理

MANAGE CORPUS

2024_spring_CAT



CORPUS: 2024_spring_CAT (English)

Game



Browse

View documents and folders, edit metadata



Make bigger

Add texts to corpus



Share

Share corpus with other users



Download

Download corpus to your drive



Compile

Compile corpus or change compiler settings



Delete

Remove corpus permanently



Subcorpora

Manage subcorpora



Configure

Change corpus configuration



Logs

View corpus logs



New corpus

Create new corpus

Pricing

 SKETCH
ENGINE

Home News & Events Pricing Guide About us Contact

ACADEMIC PERSONAL SUBSCRIPTION

I am in an [academic environment](#) and I do not conduct lexicography or non-academic activities.

Your country:

Subscription

billing period

yearly

quarterly

monthly

82.68 €

24.24 €

8.81 €

82.68 €
per year

+

Space

for your own [user corpora](#)

1

million words for

0.00 €
per year

No quota is needed to access the [preloaded corpora](#). 1 million words are included free for you to try the [corpus building tools](#).

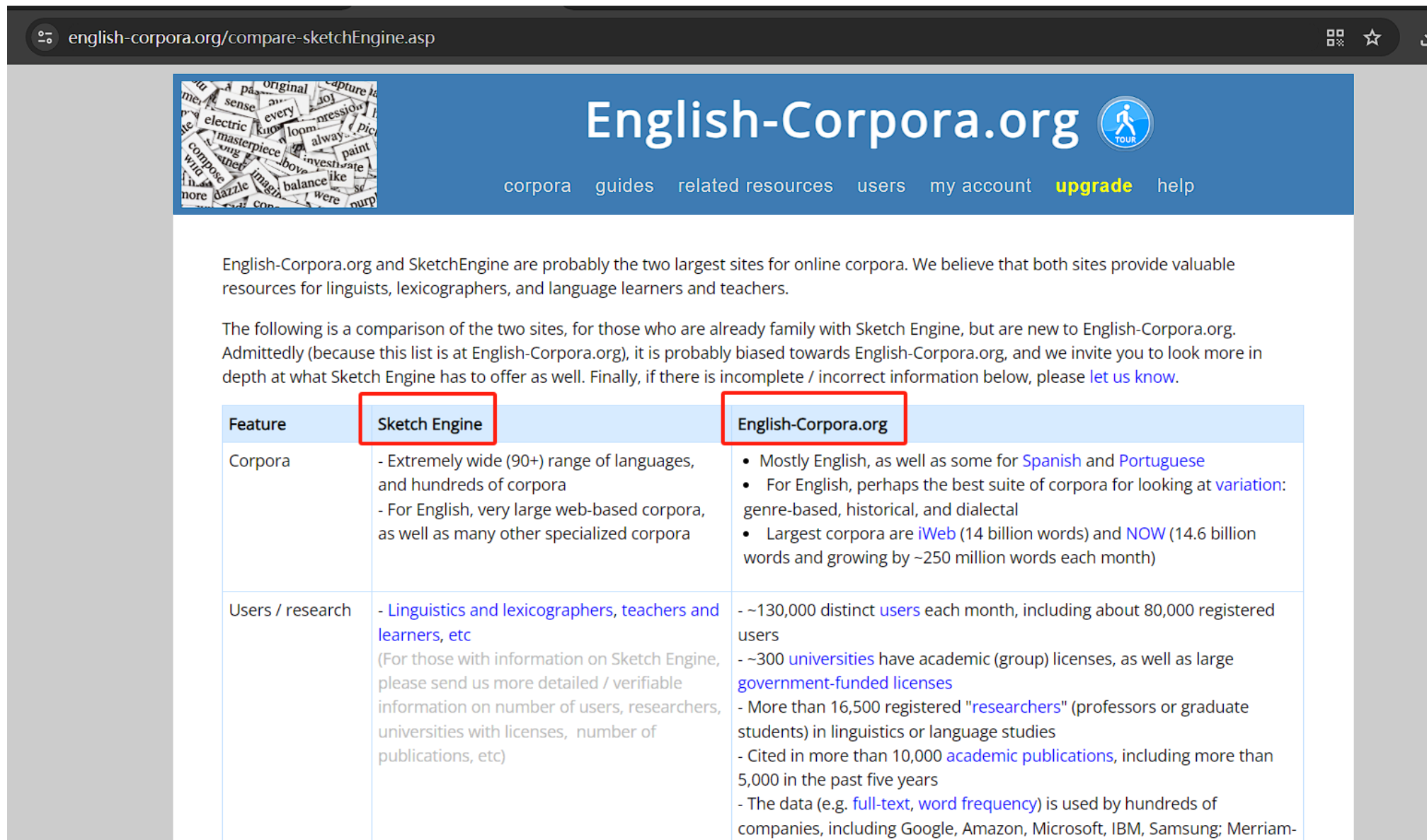
=

Total

82.68 €
per year excluding VAT

Subscribe now

Sketch engine vs. English-corpora



The screenshot shows the English-Corpora.org website. The browser address bar displays 'english-corpora.org/compare-sketchEngine.asp'. The website header features the title 'English-Corpora.org' and a navigation menu with links for 'corpora', 'guides', 'related resources', 'users', 'my account', 'upgrade', and 'help'. A small graphic of word fragments is visible on the left side of the header. The main content area contains a comparison of the two sites, including a table with features like 'Corpora' and 'Users / research'.

english-corpora.org/compare-sketchEngine.asp

English-Corpora.org

corpora guides related resources users my account upgrade help

English-Corpora.org and SketchEngine are probably the two largest sites for online corpora. We believe that both sites provide valuable resources for linguists, lexicographers, and language learners and teachers.

The following is a comparison of the two sites, for those who are already family with Sketch Engine, but are new to English-Corpora.org. Admittedly (because this list is at English-Corpora.org), it is probably biased towards English-Corpora.org, and we invite you to look more in depth at what Sketch Engine has to offer as well. Finally, if there is incomplete / incorrect information below, please [let us know](#).

Feature	Sketch Engine	English-Corpora.org
Corpora	- Extremely wide (90+) range of languages, and hundreds of corpora - For English, very large web-based corpora, as well as many other specialized corpora	• Mostly English, as well as some for Spanish and Portuguese • For English, perhaps the best suite of corpora for looking at variation: genre-based, historical, and dialectal • Largest corpora are iWeb (14 billion words) and NOW (14.6 billion words and growing by ~250 million words each month)
Users / research	- Linguistics and lexicographers, teachers and learners, etc (For those with information on Sketch Engine, please send us more detailed / verifiable information on number of users, researchers, universities with licenses, number of publications, etc)	- ~130,000 distinct users each month, including about 80,000 registered users - ~300 universities have academic (group) licenses, as well as large government-funded licenses - More than 16,500 registered "researchers" (professors or graduate students) in linguistics or language studies - Cited in more than 10,000 academic publications, including more than 5,000 in the past five years - The data (e.g. full-text, word frequency) is used by hundreds of companies, including Google, Amazon, Microsoft, IBM, Samsung, Merriam-

END